



Centro Universitario Regional (CUR- Matagalpa)

Seminario de graduación para optar al título de licenciados en ciencias de la educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas

Tema:

Voces náhuatl del español Nicaragüense

Subtema:

Voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense hablado en la comunidad San Francisco del municipio Matagalpa, desde un enfoque sociolingüístico.

Autoras:

Br. Elissa Carolina González Jarquín

Br. Joysis Liseth Pérez Chavarría

Br. Jaritza Nohemí Marín Montenegro

Tutor: MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Noviembre, 2024



Centro Universitario Regional (CUR- Matagalpa)

Seminario de graduación para optar al título de licenciados en ciencias de la educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas

Tema:

Voces Nahual del español Nicaragüense

Subtema:

Voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense en la comunidad San Francisco del municipio de Matagalpa, desde un enfoque sociolingüístico.

Autoras:

Br. Elissa Carolina González Jarquín

Br. Joysis Liseth Pérez Chavarría

Br. Jaritza Nohemí Marín Montenegro

Tutor: MSc. Carmen Chavarría Úbeda

Noviembre, 2024

Índice

| | |
|---|----|
| Dedicatoria..... | 5 |
| Resumen..... | 6 |
| Planteamiento del problema..... | 7 |
| I. Introducción..... | 8 |
| II. Justificación..... | 9 |
| III. Objetivos..... | 10 |
| General..... | 10 |
| Específicos..... | 10 |
| IV. Desarrollo del subtema..... | 11 |
| 4.1.1. Historia..... | 11 |
| 4.1.2. El náhuatl en el español de Nicaragua..... | 12 |
| 4.1.3 Nivel léxico Voces nahual en frutas y verduras..... | 13 |
| 4.1.4 Vigencia de las voces náhuatl..... | 14 |
| 5.2 Actitudes lingüísticas..... | 15 |
| 5.2.1 Definición..... | 15 |
| 5.2.2. Actitud conativa..... | 16 |
| 5.2.3. Actitud afectiva..... | 16 |
| 5.2.4. Actitud cognoscitiva..... | 17 |
| 5.3. Variables Sociales..... | 18 |
| 5.3.1 Edad..... | 18 |
| 5.3.2. Sexo..... | 19 |
| 5.4. Información sociológica..... | 20 |

| | |
|---|----|
| 5.4.1. Historia..... | 21 |
| 5.4.2 Roles tradicionales..... | 21 |
| 5.4.3 Historia de la comunidad | 21 |
| 5.4.4. Ubicación de la comunidad..... | 22 |
| 5.4.5. Límites territoriales..... | 22 |
| 5.4.6. Cantidad de la población..... | 22 |
| 5.4.7. Composición generacional..... | 22 |
| 5.4.8. Situación económica de los habitantes..... | 23 |
| 5.4.9. Unidad de transporta..... | 23 |
| 5.4.10. Recursos naturales de la comunidad..... | 23 |
| 1. Flora..... | 23 |
| 2. Fauna..... | 24 |
| 5.4.11. Recursos hídricos de la comunidad..... | 24 |
| 5.4.12. Recursos sociales..... | 24 |
| 1. Salud..... | 24 |
| 2. Religión..... | 24 |
| 5.5. Variación lingüística..... | 25 |
| 6. Operacionalización de Variable..... | 26 |
| 6.1. Análisis de resultados | 26 |
| 6.2. Nivel léxico semántico..... | 26 |
| VII. Conclusiones..... | 27 |
| 7.2. Recomendaciones..... | 28 |
| Bibliografía..... | 29 |

| | |
|---|----|
| Anexos..... | 30 |
| Cuadro de triangulación..... | 31 |
| Entrevista..... | 33 |
| Cuestionario de nahuatlismo..... | 34 |
| Cuestionario de Actitudes Lingüísticas..... | 35 |
| Ficha del informante..... | 36 |
| Cuadro de operacionalización..... | 37 |
| Imagen de trabajo de campo..... | 38 |
| Mapa de la comunidad..... | 39 |
| Carta de validación de instrumentos..... | 40 |

Dedicatoria

“Mi alma se gloria en el señor, lo oirán los humildes y se alegrarán” (Salmos 34:1)

Dedicamos este trabajo primeramente a Dios por darnos sabiduría e inteligencia, a nuestros padres por brindarnos el apoyo, y al docente por las orientaciones brindadas en este camino, donde aprendimos más sobre los aborígenes, en lo que es el dialecto.

VALORACIÓN DEL DOCENTE (CARTA AVAL)

En el presente estudio de Seminario de Graduación se aborda la temática acerca del estudio sociolingüístico del español de Nicaragua: *Voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense hablado en la comunidad San Francisco del municipio Matagalpa, desde un enfoque sociolingüístico*. Luego de haber dado el seguimiento oportuno, a través de tutorías, en el transcurso del semestre, al trabajo realizado por:

Br. Elissa Carolina González Jarquín

Br. Joysis Liseth Pérez Chavarría

Br. Jaritza Nohemí Marín Montenegro

Considero que el estudio reúne los requisitos necesarios para ser presentado en la defensa ante el Tribunal Examinador de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, (UNAN – Managua/CUR – MATAGALPA), para optar al título de Licenciatura en Ciencias de la Educación con mención en **Lengua y Literatura Hispánicas**.

Se extiende la presente en la ciudad de Matagalpa, a los veinte días del mes de noviembre de dos mil veinticuatro.

MSc. Carmen Chavarría Úbeda
Docente tutor

Resumen.

La temática abordada en el presente documento tiene como tema voces náhuatl del español nicaragüense y el sub tema es voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense de la comunidad San Francisco del municipio de Matagalpa, desde un enfoque socio lingüístico. Además, el objetivo de este estudio es conocer la vigencia de estas, en la comunidad y la importancia que tiene a nivel generacional, por ende se debe destacar las igualdades o diferencias que tienen los hombres y mujeres de acorde al contexto en el que son utilizadas. Cabe mencionar, que la metodología de esta investigación es cuantitativa con elementos cualitativos y debido a sus objetivos es de carácter descriptivo. Por otra parte, los resultados obtenidos en lo referente a datos sociodemográficos se destaca religión, oficios y niveles de instrucción; en el cuestionario de nahuatlismo se evidenció su vitalidad léxica y con respecto a actitudes lingüísticas se destacó la preferencia de uso, contexto e importancia. Asimismo, con esta investigación se espera contribuir a los estudios sociolingüísticos sobre el español nicaragüense acerca de voces náhuatl; además, que este trabajo sirva para despertar en las futuras generaciones el interés de seguir cultivando el legado lingüístico de Nicaragua.

Planteamiento del problema.

Nicaragua es un país que, al igual que el resto de América latina, ha sido marcado por el mestizaje lingüístico. Las lenguas indígenas habladas en territorio nicaragüense a la llegada de los conquistadores dejaron su huella en el español de Nicaragua, a tal punto que el sustrato indígena pasó a convertirse en un elemento lingüístico característico de la variante del país.

En la búsqueda de antecedentes locales, cabe mencionar que hasta el momento no existe una investigación sobre la vitalidad léxica del náhuatl en la ciudad de Matagalpa. Es por ello que surge el interés de llevar a cabo el presente estudio, con el fin de revivir la herencia de la lengua indígena presente en el español nicaragüense. Asimismo, se quiere determinar la incidencia de las variables sociales de edad y sexo en la vitalidad léxica de voces náhuatl por parte de los hablantes de la comunidad San Francisco, del municipio Matagalpa. Por ende, se estaría aportando un poco más a la sociolingüística nicaragüense.

Con base a lo expuesto anteriormente, se plantea la siguiente pregunta:

¿Tienen vitalidad léxica según los factores sociolingüísticos como la edad y el sexo y las actitudes lingüísticas en el empleo de voces náhuatl del campo semántico frutas y verduras en la comunidad San Francisco, del municipio de Matagalpa?

I. Introducción

En el presente trabajo investigativo se aborda la temática voces náhuatl del español nicaragüense y como subtema voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense en la comunidad San Francisco del municipio de Matagalpa, desde un enfoque socio lingüístico. El náhuatl en la actualidad no es una lengua hablada como tal debido a la influencia del castellano, quedando así como un sustrato.

En este seminario de graduación se investigó la manera en la que los habitantes hacen uso del náhuatl de manera que las variables sociales edad y sexo tengan influencia en el uso de nahuatlismo, el propósito de esta investigación es analizar y asimismo determinar el empleo de voces náhuatl referentes a frutas y verduras.

La estructura metodológica es que esta investigación tiene un enfoque cuantitativo con elementos cualitativo, porque se eligieron a participantes que dieron respuestas a los elementos propuesto que sirvieron para la recopilación de datos, por otro lado, el tipo de estudio es descriptivo debido a que estos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que se analice. En esa misma línea, se encuentra la población de este estudio, está conformado por 450 personas entre las que se destacan hombres y mujeres, de igual manera la muestra consta de mujeres y hombres entre las edades de 18 a 45 años y de 56 a 72 años obteniendo una muestra total de 24. Las técnicas empleadas fueron la entrevista y el cuestionario, respecto al análisis de la información fueron analizados mediante gráficos.

López et al. (2016) La investigación tiene como tema: La valoración de la lengua en hablantes bilingües náhuatl- español. La metodología de este enfoque es cualitativa y se fundamenta en la correlación de la pérdida de una lengua y la valoración que hacen los hablantes de la misma. Para ello se utilizó la Teoría de la Valoración como instrumento de análisis discursivo en entrevistas libres a integrantes de la familia Romero-Monarca. Se llegó a la conclusión que con base en la Teoría de la Valoración (Martin & White, 2003; Eggins, 2005; Matthiessen, 2013). De esta manera se identificó que los juicios (de sanción moral, de estimación social y explícita) se manifiestan como una de las razones de la pérdida de vitalidad de una lengua. En otras palabras, está investigación hace referencia a la persona que usan las palabras náhuatl. Para saber esto ellos realizaron la teoría de la valoración y entrevistas. Llegaron a una conclusión de que la persona tiene la decisión de seguir usando o no las palabras náhuatl en el español. Hoy en día las personas usan algunas palabras náhuatl en su vida cotidiana más en las zonas rurales.

Cáceres (2017) La presente investigación, a través de fuente documental del Diccionario de Americanismos D. A (2010), propone la caracterización de los nahualismos de Mesoamérica (Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua) difundido en otras regiones como estudio de caso de los indigenismos con diferentes significados. El objetivo final es obtener información sobre la riqueza semántica de los nahualismos y su grado de dispersión en territorio americano, según el DA. Metodología Con el fin de dar respuestas a las preguntas de investigación, se ha diseñado una indagación con una metodología cuantitativa y cualitativa que ha seguido el siguiente procedimiento: Elaboración de un lexicón en Excel de los nahuatlismos que el DA registra con esta marca etimológica, según los parámetros de propagación geográfica y número de ámbitos semánticos Y el análisis de los indicadores seleccionados en los ejemplos de Mesoamérica. En conclusión, la distribución por número de ámbitos semánticos muestra que el 22% (veintidós ejemplos) tienen cinco o más espacios de significado en común; el 26% (veinticinco unidades léxicas), entre tres y cuatro; y 52% (51 nahuatlismos), con uno o dos.

A través de este estudio podemos conocer cuantas palabras náhuatl se encuentra en Mesoamérica.

Wande (2002) realizó una investigación del tema el habla nicaragüense. De la universidad de Umeå.

Con el Objetivo principal es conocer, y despertar un interés por, el habla nicaragüense en general y la herencia náhuatl en particular de la Universidad de Umeå. La metodología ha consistido en: la lectura de literatura sobre la situación y la historia del náhuatl, el español americano y del español nicaragüense; búsquedas y comparaciones de vocablos en unos diccionarios; recortes de artículos de periódicos nicaragüenses; y una encuesta efectuada a seis personas (la parte empírica – analítica del ensayo). Una posible conclusión será que hay conocimientos entre los encuestados de una gran cantidad de nahualismos. Es decir, en esta investigación se da a conocer el habla de los nicaragüenses en el cual, se mostró que en Nicaragua si hay palabras náhuatl en uso. Es vital conocer la cultura anterior de nuestro país para tener más conocimientos de las distintas palabras que usamos hoy en día y saber de donde es su origen. La labor de quienes fortalecen sus propias Identidades indígenas y nos animan a hacer lo mismo, y de esta manera, al buscar el Fortalecimiento de nuestras lenguas, comparto el sentimiento de la poeta nahua Yolanda Matías García en su poema Nantlahtolтин.

Según Blandón (2018) El sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüense. Su objetivo es: Investigar las actitudes lingüísticas que tienen los estudiantes universitarios nicaragüenses hacia el uso de vocablos náhuatl, teniendo en cuenta las variables sociales edad y sexo. La metodología de este estudio es descriptiva y exploratoria. Se describen las actitudes de los hablantes hacía los vocablos de origen náhuatl, y se explora el estudio del cambio lingüístico de los nahualismos a partir de los datos ofrecidos por las actitudes lingüísticas. Los resultados obtenidos en todos ítems analizados muestran que las voces náhuatl efectivamente son un componente de la variación léxica en el español de Nicaragua. Es más, el alto grado de informantes que prefieren usar estas voces (57 % para las 5 voces náhuatl y 22% para 4 de ellas) es muestra de que los hablantes

consideran como primera opción de uso la voz náhuatl y no su sinónimo español. Sin embargo, la gran cantidad de informantes (85%) que creen que las voces náhuatl son incorrectas (y por tanto, carentes de prestigio) y el hecho de que tres encuestados afirmen la necesidad de aprender nahualismos, para diferenciarlos de los vocablos españoles, son signos de que los hablantes no emplean o no emplearían las voces náhuatl en todos los contextos.

Nava (2021) realizó la siguiente investigación que lleva el nombre:

El aprendizaje del náhuatl en el contexto urbano de Xalapa.

Análisis de prácticas de enseñanza-aprendizaje conducentes al diálogo intercultural. Por otro lado, el objetivo general que se persiguió durante esta investigación fue:

- Identificar los diversos factores que permiten que se genere la enseñanza del

Náhuatl como práctica educativa en el contexto urbano de Xalapa, y analizar

Su posible incidencia en la valoración de la lengua y el desarrollo de actitudes

Interculturales. La metodología de esta investigación sobre los elementos que conforman la práctica educativa del náhuatl y su posible incidencia en el cambio de actitudes de los aprendientes, requirió de una participación activa de los actores inmersos en el aprendizaje del náhuatl, dentro y fuera de los espacios en donde se imparten los cursos. Sus conclusiones en la práctica educativa de la lengua y cultura náhuatl en Xalapa se consideran al menos tres Aspectos importantes:

- 1) la identificación y descripción de los actores.

- 2) las motivaciones de Ellos para enseñar y/o aprender náhuatl

3) las actitudes hacia lengua y los hablantes del Náhuatl.

Pena, Saavedra y Gómez et al. (2022) Elaboraron un mini diccionario como estrategia meta cognitiva a través del uso de aulas tic para la enseñanza del sustrato náhuatl de 10 grado, del instituto Rigoberto López Pérez, Managua, Nicaragua. Este artículo tiene como objetivo promover el mini diccionario como estrategia meta cognitiva a través del uso del aula tic para la enseñanza del sustrato náhuatl, a partir de una secuencia didáctica, en los estudiantes de 10 grado del instituto Rigoberto López Pérez. La metodología partió desde el paradigma interpretativo y enfoque cualitativo. En una investigación descriptiva educativa. Los métodos que se utilizaron fueron la observación, sintético, analítico e inductivo. La planeación, validación, ejecución, análisis y discusión de resultados, redacción y publicación del artículo. Ejemplo de la primera fase de la secuencia didáctica. Después de analizar los resultados obtenidos a través de la entrevista y la encuesta aplicada en los pobladores del barrio indígena de Sutiaba, llegamos a las siguientes conclusiones.

- Las voces de origen náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, están presentes en forma considerable, a través del náhuatl oculto, por la evolución misma que han sufrido las voces aborígenes en la mezcla con otras lenguas, principalmente con el español de América, producto de transculturación propio de nuestro pueblo.

Berrios, Mercado y Pérez (2002) abordaron voces náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, del departamento de León. Después de analizar los resultados obtenidos a través de la entrevista y la encuesta aplicada a pobladores del barrio indígena de Sutiaba, llegamos a las siguientes conclusiones.

1-Las voces de origen náhuatl en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, están presentes en forma considerable, a través del náhuatl oculto, por la evolución misma.

2- El náhuatl se refleja en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba en forma oculta, a través del uso cotidiano de palabras de origen náhuatl.

3- Habitantes del pueblo indígena de Sutiaba, conocen y utilizan voces de origen náhuatl en forma; generalmente inconsciente, pues las utilizan, pero no consideran que son de origen náhuatl.

4- El náhuatl está presente en el habla popular del pueblo indígena de Sutiaba, a través del empleo de voces que reflejan la cultura, las costumbres y las tradiciones de sus antepasados.

Zamora Úbeda (2016) realizó una investigación sobre la preferencia de uso de la herencia lingüística que dejaron los náhuatl. En las investigaciones realizadas se utilizó una metodología cuantitativa, la primera parte consistió en nombrar objetos representados en imágenes cuyos nombres se podrían mencionar en náhuatl o español estándar. En la segunda parte se realizaron preguntas incompletas para que los encuestados las completaran. La tercera parte, se relacionó con las actitudes lingüísticas de los hablantes frente a la preferencia entre léxico del español estándar y el náhuatl. En conclusiones, los estudios realizados evidencian una necesidad de incluir con mayor profundidad el estudio del sustrato náhuatl en el sistema educativo de primaria y secundaria con el fin de afianzar un rasgo lingüístico que es parte de la identidad del nicaragüense. Asimismo, los resultados de los estudios aquí mencionados muestran que la enseñanza en nivel del léxico, en la educación de primaria y secundaria en Nicaragua no está contextualizada según la variante lingüística del dialecto del español hablado en el país, pues en los libros de texto de la signatura de Lengua y Literatura, orientados por el Ministerio de Educación, solamente en octavo grado se menciona como tema las toponimias indígenas nicaragüenses entre las que destacan, principalmente, las de origen náhuatl. Análisis de la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio de Jinotepe durante el segundo semestre del año 2016: un enfoque sociolingüístico.

Largaespada, Delgado (2016) abordó la temática Vitalidad léxica del sustrato náhuatl en el español de Nicaragua. Como objetivo general: analizar la vitalidad léxica del sustrato náhuatl en los hablantes del municipio Jinotepe durante el segundo semestre del año 2016.

Con base en los resultados obtenidos en el estudio, se llegó a las siguientes conclusiones:

- En la primera parte sobre la preferencia de uso por parte de los encuestados socialmente más aceptados.
- En la variable edad, fueron los del segundo grupo etario quienes más usaron palabras del sustrato náhuatl.

Zamora (2020) llevó a cabo la temática sustrato náhuatl en el español de Nicaragua según el Diccionario de la lengua española (DEL). Asimismo, la metodología del presente estudio es una investigación cualitativa en la que se emplea el método contrastivo desde un enfoque lexicográfico.

Se llegó a las siguientes conclusiones: Mediante los estudios contrastivos de los nahualismos con marca de Nicaragua (Nic.) incluidos en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, se demostró que este Diccionario presenta información etimológica imprecisa, como en el caso de los lemas *cusuco*, *tectiteca*, etc.

En cuanto a los campos semánticos de las voces náhuatl, los más predominantes son los referentes a nombres de plantas (34) y animales (21). Estas voces -que responden a realidades propias de la región centroamericana- mantienen vitalidad léxica, puesto que es difícil reemplazarlas al no contar con un equivalente del español estándar.

Para mantener la vitalidad léxica de las palabras que caracterizan al español de Nicaragua, se precisa profundizar en el estudio del sustrato náhuatl en el sistema educativo de primaria y secundaria.

Blandón Días (2014) realizó la presente investigación sustrato náhuatl y la valoración de su uso por estudiantes universitarios nicaragüense. Asimismo, este estudio es descriptivo y exploratorio. Se describen las actitudes de los hablantes hacia los vocablos de origen náhuatl, y se explora el estudio del cambio lingüístico de los nahualismos a partir de los datos ofrecidos por las actitudes lingüísticas.

Según nuestros resultados las conclusiones son: encontramos que las voces náhuatl constituyen parte de la variación léxica y morfológica del español en Nicaragua, sin embargo para lograr recaudar más información del tema haría falta un estudio más profundo y detallado, es decir; que se lleve a cabo en las distintas regiones de ese país.

La estrategia del mini diccionario del nahualismo se logró a través de una secuencia didáctica como instrumento mediador entre el contenido y la estrategia. Esta secuencia se llevó a cabo en 4 fases para promover el uso de las palabras náhuatl, como sustrato lingüístico y como parte de la herencia cultural y lingüística. De los pueblos aborígenes. Además, se elaboraron planes para mayor control de la secuencia:

La metodología investigativa es la guía que nos dirige a través de todo el proceso de investigación. Es la parte que permite llegar a un conocimiento sólido y confiable. Moreno (1998), indica que:

El proceso básico de investigación en sociolingüística, como en otras muchas disciplinas, ha de cumplir una serie de etapas o fases, comenzando por la identificación del objetivo principal de la investigación y de sus objetivos secundarios. Un mal planteamiento de la investigación puede condenarla al fracaso desde su misma gestación. Por eso el investigador debe poner especial esmero para que su trabajo contribuya al conocimiento de algún aspecto novedoso o la confirmación de algún fenómeno no demostrado. En esta labor es fundamental la propuesta de hipótesis de trabajo que a la larga determinarán qué métodos y técnicas resultan más adecuadas. (p.311)

Todo estudio o investigación pasa por un proceso metódico en el que se tienen que seguir ciertas pautas para alcanzar la plena satisfacción de lograr los objetivos propuestos, o comprobar las hipótesis realizadas. Para ello, hay que tener sumo cuidado en su elaboración desde el principio, para evitar confusiones desde el primer planteamiento y no correr el riesgo de avanzar en un trabajo que al final será un fracaso para el investigador. En este proceso, se deben de seleccionar métodos que se adecúen al tema o problema planteado, y que se lleve un orden que permita que los resultados sean útiles para otros investigadores.

El tipo de Paradigma es positivista: un paradigma es como un marco a través del cual vemos y entendemos el mundo. En la investigación, define cómo abordamos un problema, qué preguntas hacemos y cómo buscamos las respuestas. En referencia al paradigma positivista el cual pertenece a este trabajo, Pérez-León (2020) afirma que: Es una corriente filosófica que sostiene que solo es posible el conocimiento derivado de la experiencia y la observación empírica. Se basa en la objetividad y rechaza cualquier referencia a lo absoluto o metafísico. Nació durante el siglo XIX con Auguste Comte y ha sido fundamental en el desarrollo de las ciencias sociales y naturales.

Es otras palabras el paradigma positivista se basa en la naturaleza del ser humano basándose en sus vivencias. Por ello, es un enfoque importante en las investigaciones que buscan comprender los fenómenos sociales, y en este caso los que están relacionados al lenguaje

Este tipo de enfoque investigativo es cuantitativo con elementos cualitativos:

De acuerdo con Fernandez Moreno (2003) El "Enfoque cuantitativo: usa recolección de datos para probar hipótesis con base en la medición numérica y el análisis estadístico para establecer con patrones de comportamiento" (cap.3, p.5).

Este enfoque es muy importante ya que el interés de usarlo es que a través de la encuesta se encuentran datos muy interesantes para un trabajo de investigación, en los cuales los estudiantes serán quienes darán los resultados de acuerdo a las preguntas.

Según Tamayo (2008) la encuesta es aquella que permite dar respuestas a problemas en términos descriptivos como; relación de variables, recogida sistemática de información, según un diseño previo.(cap.18, p.313).

Para Hernández (2003) Enfoque cualitativo: utiliza recolección de datos sin medición numérica para describir o finalizar preguntas de investigación y puede o no probar la hipótesis en su proceso de interpretación.

Este enfoque es primordial debido a que se obtendrán datos interesantes de acuerdo al tema planteado a través de las preguntas abiertas o cerradas que se le aplicarán al individuo y él o ella dará respuestas que servirán para recopilación de datos.

El enfoque de ésta investigación es cuantitativo, con elementos cualitativos; porque se elegirán participantes que darán respuesta a los instrumentos propuestos. Además, se reflejan las evidencias que demuestran que el entrevistador estuvo presente al momento en que se implementó dichas entrevistas a algunos pobladores y así poder constatar que las respuestas de estos coinciden con nuestros datos. Además, estos enfoques se utilizan para darle una explicación a los fenómenos estudiados.

Este tipo de estudio es descriptivo:

En descriptiva, agregar, según su nivel de profundidad del conocimiento. Se reseñan las características o rasgos de la situación o fenómeno (objeto de estudio) el cual consiste en seleccionar las características fundamentales del objeto de estudio y descripción detallada de las partes, categorías o clases de dicho objeto.

Danke(1986), afirma que los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis. Miden y evalúan diversos aspectos, dimensiones o componentes del fenómeno a investigar.

Está información es descriptiva, porque se recopilarán y analizarán datos y hechos relevantes que están presentes en el objeto de estudio de esta investigación que tiene como temática “voces náhuatl en el español nicaragüense”, de igual forma se verificara el uso del sustrato náhuatl empleados por los habitantes de la comunidad San Francisco.

En síntesis, el estudio descriptivo, enseña lo que se debe hacer de manera precisa en una población estudiada. Los estudios descriptivos son un tipo de investigación que busca caracterizar y comprender un fenómeno o situación en particular, y en este caso lo referente a los rasgos sociodemográficos de una población en especial. Ante ello, los estudios

descriptivos son un método valioso para comprender de manera detallada un fenómeno o situación existente y mejorar o contribuir de algún modo en ello.

El tipo de metodología es de aproximación sociológica:

De acuerdo con Moreno Fernandez (2005) En líneas generales, hay dos formas de asomarse al estudio de la lengua y de la sociedad desde una perspectiva metodológica. Una de ellas consiste en prestar atención a los fenómenos lingüísticos y sociales como elementos característicos de una estructura general o de una configuración supraindividual: se trata de conseguir información suficiente para hacer una caracterización adecuada de una estructura supraindividual, llámese ciudad o barrio, llámese comunidad de habla o llámese clase social.

La otra vía consiste en acercarse a los fenómenos lingüísticos y sociales como elementos característicos de un individuo o de conjuntos de individuos en los que se puede reconocer la figura del hablante: se trata de observar los rasgos sociolingüísticos en su aparición cotidiana y en su devenir inmediato; se trata de una mirada microscópica en la que los hechos concretos y los pormenores de la comunicación son parte esencial del estudio sociolingüístico.

Al primer planteamiento le podemos dar el nombre de aproximación sociológica y su fundamento metodológico es el análisis cuantitativo de grupos amplios y complejos. Al segundo planteamiento lo llamamos aproximación etnográfica y su fundamento metodológico es el análisis cualitativo de la conducta comunicativa observada en hablantes y grupos reducidos.

La población es:

De acuerdo con Velazquez (2024) “la población en investigación es un conjunto completo de elementos que poseen un parámetro común entre sí” (cap.38, p. 17).

La población: “es el conjunto de personas u objetos de los que se desea conocer algo en una investigación, mientras que la muestra es un subconjunto o parte del universo o población en que se llevará a cabo la investigación”. López (2004, p.108).

O sea que, la población considerada también como el universo, es el grupo sobre el que se quiere obtener información, cuyos miembros comparten características similares y que son de interés para el estudio. De este modo, la población es el conjunto completo de elementos, mientras que la muestra es un subconjunto de la población que se selecciona para participar en la investigación. Por otro lado, de acuerdo a la opinión de Velázquez una comunidad en estudio es un grupo completo de constituyentes que tiene un factor similar entre sí.

Siendo así, con base a la información recopilada sobre los datos sociodemográficos de los habitantes, se trabajó con las tres primeras zonas de la comunidad, obteniendo una población de 450 personas, de lo cual se determinará la muestra en base a los grupos etarios que hacen referencia a las edades de acuerdo a la división de las etapas de adquisición del sociolecto de las personas que pertenecen a un mismo grupo sociocultural. Además, teniendo en cuenta que al investigarse a una población en concreto se les realizan estudios que tengan variables parecidas con el objetivo de obtener datos específicos, de acorde a lo que se espera alcanzar.

La muestra investigativa es:

De acuerdo con velazquez (2024) una muestra es la parte más pequeña del total, es decir, un subconjunto de toda la población. Cuando se realizan encuestas, la muestra son los miembros de la población que son invitados a participar en la encuesta.

De acuerdo a lo escrito por Velázquez una muestra es la cantidad más reducida de la población a tomarse en cuenta, es decir, cuando una encuesta es llevada a cabo, se toma una parte de los individuos a colaborar en el sondeo de una investigación.

Fundamentando lo antes mencionado, una encuesta es aquella en la que se recolectan datos de una muestra específica de personas, por consiguiente, el objetivo de esta es extraer información sobre una población o grupo de interés; por otra parte, es un procedimiento de

investigación cuantitativa en la que el investigador recopila información a través de un cuestionario diseñado previamente, por medio del cual no se debe modificar el entorno ni el fenómeno de donde se extrae la información.

El tipo de muestreo sociológico consiste en muestreo no aleatorio según:

Moreno fernandez (2005) afirma que los muestreo no aleatorios son muy utilizados en investigaciones sociolingüísticas de distinto tipo porque se aplican fácilmente y garantizan la presencia de unos componentes de la población aspecto importante para el estudio en cuestión; de los cual existen dos modalidades básicas; el muestreo intencionado y el muestreo por cuota por otro lado, en el muestreo por cuota, se establecen unos tipos o cuotas sociales que deben aparecer obligatoriamente, cuotas que se ajustan a unas variables sociales determinadas, generalmente de edad, sexo o género, nivel de instrucción y posición social.

En nuestra investigación se tomará en cuenta el muestreo por cuotas debido a que incluye, variables sociales como es la edad que varían entre los 20 a 45 años o de 60 años a más e incluyendo el género, para así mismo, indagar el uso de voces náhuatl en el español nicaragüense reflejadas en frutas y verduras; por con siguiente, tomando en cuenta como variable el sexo (Femenino, Masculino), los cuales alteran el nivel de instrucción y posición social, en dependencia del estrato social.

Para determinar cuántos hablantes van a incluirse en cada cuota se puede seguir un criterio proporcional a la población misma (si hay más jóvenes, se entrevista a más jóvenes) o se puede determinar un número fijo por cuotas. Por consiguiente, en este último caso, normalmente cada cuota es representada por entre tres a cinco informantes, por lo que cuantas más variables se manejen, más informantes deberían formar parte de la muestra.

El muestreo no aleatorio por cuotas: es una herramienta valiosa en la investigación.

En este muestreo, los investigadores seleccionan una muestra que represente a una población según unos determinados rasgos o cualidades. Para ello, es necesario dividir la población en grupos o estratos que compartan características (sexo, edad, estudios, región, etc.) y de ellos se selecciona una muestra proporcional y representativa de la población. Esta selección de cuotas puede realizarse por conveniencia y a elección del investigador. García (2020).

Este tipo de muestreo permite conocer las características específicas, diferencias y preferencias por sectores o subgrupos. Por tanto, si el objetivo es investigar sobre un rasgo específico, esta técnica es la adecuada. Se emplea también para conocer intereses de sectores minoritarios o el peso que un estrato puede tener respecto a la población general. Gracias al muestreo por cuotas pueden realizarse análisis comparativos entre sus grupos o estratos y establecer similitudes o diferencias en rasgos. El muestreo no aleatorio por cuotas, se establecen unos tipos o cuotas sociales que deben aparecer obligatoriamente, cuotas que se ajusten a unas variables sociales determinadas, generalmente de edad, sexo o género, nivel de instrucciones y posición social. Una vez determinadas las cuotas sociales, se deciden cuántos miembros de la muestra se ajustarán a cada una de las variables previstas: por ejemplo, cuántos hombres y cuántas mujeres, de cada grupo de edad y nivel de instrucción. Fernández Moreno (1998, p.312)

En otras palabras, el muestreo por cuotas trata sobre el procedimiento de selección de los participantes en una investigación, en la que el investigador elige según una caracterización específica compartida entre ellos, con el fin de obtener resultados determinados. Es decir, escoge a los miembros de una población que considere que cumplen con cierto nivel de representación y también con determinadas características ajustadas a las variables sociales. Esto puede hacerse según algunos rasgos físico-sociales, como el sexo, la religión, nivel de instrucción, entre otros. Este método forma parte de una técnica no probabilística, es decir, que no es aleatoria, sino que es elegida voluntariamente por el investigador.

Siendo así, el muestreo de esta investigación, dividido en grupos etarios de acuerdo al sexo y la edad es de cuarenta informantes en total, reflejados en el cuadro siguiente:

A continuación, se explica cómo estará conformada la muestra:

| Grupo etarios | Hombres | Mujeres |
|---------------|---------|---------|
| De 18 a 48 | 6 | 6 |
| De 60 a mas | 6 | 6 |
| Total: 24 | 12 | 12 |

Tabla número 2: clasificación de los informantes de acuerdo a las variables sociales edad y sexo.

La población de la presente investigación está conformada por: 450 personas serian la población total de la comunidad San Francisco. Muestra 6 mujeres y 6 varones de edad de 18 años a 48, para un total de 12 personas, Muestra 6 mujeres y 6 varones de edad de 60 años a más siendo un total de 12 personas, obteniendo una muestra total de 24.

En referencia a la cantidad de las cuotas, Moreno (1998) aclara que:

El manejo de muestras muy grandes, no son tan necesarias en lingüística como en sociología, dado que la conducta lingüista es más constante y previsible que la opinión o la actitud, por ejemplo, no suelen utilizarse más de tres variables de estratificación de la muestra.

Siendo así, el muestreo por cuotas, ayuda a tomar muestras más pequeñas, para eludir a informaciones más extensas, las que a veces son innecesarias en una investigación. Aunque parezca contradictorio, tener una muestra muy grande no siempre es la mejor opción. Un tamaño de muestra adecuado garantiza que los resultados sean confiables y representativos de la población. Tomando en cuenta esto, como se aprecia en el cuadro, en la investigación se trabajará con una muestra de 24 informantes hombres y mujeres adultos, tanto jóvenes como mayores.

Para Moreno (2005) las técnicas empleadas, tienen como objetivo conseguir la producción de unos elementos lingüísticos determinados: Desde un fonema en contexto concreto, o un

tipo de discurso, pasando por una palabra o una clase de oración. Existen dos clases de técnicas de encuesta. El cuestionario y la entrevista.

Según Moreno tanto una como otra requieren que el investigador presente unos estímulos, normalmente preguntas ante lo que responde el informante. La principal diferencia entre un cuestionario y una entrevista está en que el cuestionario requiere una serie de preguntas establecidas previamente que deben ser presentadas en idéntica forma a todos los informantes. La técnica más usada en sociolingüística es la entrevista.

De acuerdo con Moreno Fernández (2005) el cuestionario se utiliza habitualmente en las ciencias sociales, como en sociología, psicología, y marketing, es decir, aquella herramienta que permite recolectar el mayor número de testimonios u opiniones, por ende, su objetivo es darle a la encuesta un mayor alcance en el que se compruebe estadísticamente hasta qué punto pueden generalizarse la información y las hipótesis que se establecieron con anterioridad.

Por otra parte, Moreno(2005) dice que la entrevista es uno más de los instrumentos cuyo propósito consiste en recabar datos, pero debido a su flexibilidad permite obtener una información más profunda y detallada, en contraste, las entrevistas en el o los temas previstos y debe reducir al mínimo los comentarios o conversaciones ajenas al mismo (cap.18, p.313).

Según Moreno Fernández (2005) Los datos obtenidos a través del uso de técnicas tradicionales, como los cuestionarios, la recolección de relatos y narraciones y la observación, presentan algunas limitaciones tanto en relación con las consideraciones éticas antes expuestas, como en términos de su riqueza, calidad, fiabilidad, verificabilidad y comparabilidad (cap.18,p.313).

Es decir, que la recopilación de datos lingüísticos es un trabajo que requiere que el investigador cree una relación de confianza con los informantes que le ayudarán en su investigación, de tal manera que los participantes se sientan cómodos y dispuestos a colaborar de forma voluntaria y natural. Para esto, es necesario que los medios a usarse sean apropiados para ambas partes, tomando en cuenta el contexto social, político, económico,

académico, entre otros, y que se evite alguna percepción negativa que pueda entorpecer la adquisición de datos lingüísticos verdaderos y fiables.

Los medios tradicionalmente utilizados como los cuestionarios, a veces son rechazados por los miembros de las comunidades, y tienden a brindar respuestas forzadas para complacer al entrevistador, lo que conlleva a resultados insatisfactorios que no cumplen con los objetivos previamente propuestos.

De esto nace la idea de hacer uso de otro tipo de herramientas, como la tecnología en imágenes, sonidos, filmaciones. No obstante, el investigador debe conocer el terreno antes de dar este paso, para no parecer invasivo ante la comunidad. Asimismo, los instrumentos de recolección de datos utilizados para esta investigación fueron validados por: el catedrático Miguel Ángel Quezada Pacheco, de la universidad de Bergen, Noruega. En la entrevista sobre la comunidad se entrevistó a Sebastián Martínez realizándole un total de 24 preguntas sobre: historia de la comunidad, ubicación, clima, religión, niveles académicos y roles. Además, un cuestionario sobre el nahuatlismo con un total de 18 preguntas que se llevaron a cabo a través de imágenes y otro cuestionario de actitudes lingüísticas.

Las técnicas para la recogida de materiales son un conjunto de herramientas y estrategias que los investigadores utilizan para recopilar datos, en este caso lingüísticos, a partir de muestras de habla natural sobre el uso del lenguaje. Orjuela y Ospina (2018) indican que:

Para la recolección de materiales en comunidades nativas, se requiere de la creación de relaciones equilibradas de confianza y respeto entre los investigadores y los miembros de las comunidades de hablantes. Para establecer desde un principio un clima de confianza adecuado, es de suma importancia contar con el consentimiento de la comunidad para la realización del trabajo lingüístico, lo que en algunos lugares implica, además, tener la autorización de instituciones gubernamentales, así como de organizaciones regionales y locales. Las relaciones de confianza y respeto solo se pueden formar con el transcurso del tiempo, pero exigen que desde un principio el investigador tenga presente la situación cultural, social y política del contexto donde trabaja.

Los datos obtenidos a través del uso de técnicas tradicionales, como los cuestionarios, la recolección de relatos y narraciones y la observación, presentan algunas limitaciones tanto en relación con las consideraciones éticas antes expuestas, como en términos de su riqueza, calidad, fiabilidad, verificabilidad y comparabilidad.

Es decir, que la recopilación de datos lingüísticos es un trabajo que requiere que el investigador cree una relación de confianza con los informantes que le ayudarán en su investigación, de tal manera que los participantes se sientan cómodos y dispuestos a colaborar de forma voluntaria y natural. Para esto, es necesario que los medios a usarse sean apropiados para ambas partes, tomando en cuenta el contexto social, político, económico, académico, entre otros, y que se evite alguna percepción negativa que pueda entorpecer la adquisición de datos lingüísticos verdaderos y fiables.

Los medios tradicionalmente utilizados como los cuestionarios, a veces son rechazados por los miembros de las comunidades, y tienden a brindar respuestas forzadas para complacer al entrevistador, lo que conlleva a resultados insatisfactorios que no cumplen con los objetivos previamente propuestos. De esto nace la idea de hacer uso de otro tipo de herramientas, como la tecnología en imágenes, sonidos, filmaciones. No obstante, el investigador debe conocer el terreno antes de dar este paso, para no parecer invasivo ante la comunidad.

Las técnicas de encuestas son herramientas fundamentales en la investigación, ya que permiten recopilar información de una muestra representativa de una población, con el fin de describir, explicar, predecir o evaluar características, actitudes, opiniones o comportamientos de esa población.

Las técnicas de encuestas tienen como objetivo conseguir la producción de unos elementos lingüísticos determinados: desde un fonema en contexto concreto, a un tipo de discurso, pasando por una palabra o una clase de oración. Existen dos clases de técnicas de encuesta: el cuestionario y la entrevista. Tanto una como la otra, requieren que el investigador presente unos estímulos (normalmente preguntas) ante los que responde el informante. Fernández Moreno (1998, p.313)

Esto refleja que las técnicas de encuestas como recursos para la obtención de datos son de importancia para dar a conocer el uso que se le está dando a una lengua dentro de un grupo social o lingüístico. También, es necesario especificar que, en el caso del campo semántico referido a las palabras de la gastronomía en voces náhuatl, se hará uso de imágenes para respaldar las técnicas al aplicarlas a los hablantes.

La ventaja de esta técnica, consiste en que a pesar de que la encuesta implica necesariamente que el hablante se sienta observado de una forma más directa y sistemática, su uso es determinante porque es el modo más elegante y eficaz de enfrentarse a la variación léxica.

Esto quiere decir, que el cuestionario es un instrumento imprescindible para el estudio de la variación léxica en sociolingüística, ya que este permite obtener información más específica para un análisis cuantitativo y cualitativo. Dicha técnica se aplicará de manera presencial y de forma transcrita, dado a las ventajas que ofrece la interacción personal.

El cuestionario es una herramienta fundamental en la investigación que permite recolectar información de manera sistemática y estructurada a partir de un conjunto de preguntas previamente diseñadas. Moreno (1998) deduce que:

Este instrumento requiere una serie de preguntas establecidas previamente que deben de ser presentadas en idéntica forma a todos los informantes. Por otro lado, la aplicación de un cuestionario no exige la interacción entre el informante y el investigador porque es posible mandar un cuestionario por correo o presentarlo por teléfono. (p.313).

En otras palabras, un cuestionario es una herramienta de investigación que consiste en un conjunto de preguntas predefinidas y organizadas que se administran a un grupo de personas para obtener información sobre sus actitudes, opiniones, comportamientos o experiencias relacionadas con un tema específico. En el ámbito de la sociolingüística, el cuestionario es una herramienta valiosa que se utiliza para recopilar datos sobre el uso y las actitudes lingüísticas de las personas.

La entrevista es una técnica de investigación fundamental que consiste en una conversación dirigida entre un entrevistador y un entrevistado, con el objetivo de obtener información detallada sobre un tema específico.

La técnica más utilizada en sociolingüística ha sido, sin duda, la entrevista. Dentro de esta técnica existen distintas posibilidades de estructuración. La menos estructurada es la llamada conversación libre, en la que se da libertad absoluta al hablante para que trate los temas que quiera y como quiera hacerlo, en cuanto a extensión o procedimientos discursivos. En el otro extremo tendríamos la conversación dirigida, que no deja lugar al hablante para tratar nada más allá de lo planteado en cada pregunta y en cada momento. (Moreno Fernández, 1998, p.314)

Es decir, la entrevista es una herramienta de mucho valor en todo tipo de investigación, ya que esta nos permite acercarnos a los informantes y poder entablar una conversación en tiempo real. La entrevista en sociolingüística es una técnica de investigación cualitativa que permite recopilar datos sobre el uso del lenguaje en diferentes contextos sociales. Con la entrevista, se busca obtener información sobre la forma en que los hablantes utilizan el lenguaje en su vida cotidiana, teniendo en cuenta las variables sociales que influyen en el uso del lenguaje, como la edad, el sexo, la clase social, el nivel educativo, etc.

En general, la entrevista es una técnica valiosa para la investigación sociolingüística que puede proporcionar información rica y detallada sobre el uso del lenguaje en diferentes contextos sociales. Para ello, se hará uso de la grabación, con lo cual se obtendrá la información necesaria en base a las preguntas que se realicen, sin perder nada de lo que el hablante proporcione al investigador toda la información proporcionada por los hablantes fue transcrita usando para ello el programa de Word.

II. Justificación

El presente trabajo tiene como tema la vigencia de voces náhuatl en el español nicaragüense dando paso al subtema voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense hablado en la comunidad San Francisco, asimismo es de vital importancia conocer palabras y escritos de los ante pasados, debido a que usamos utensilios, remedios, variedad de cocimientos que utilizamos, cuyo nombre es de origen náhuatl.

El nahuatlismo es una larga continuidad cultural que se extiende a través del tiempo, ya que nos ha dejado una marca con palabras que aún se utiliza en la vida diaria, debido a que muchas personas hablan palabras náhuatl, se realizó esta investigación con el fin de dar a conocer sobre el nahualismo. Además este estudio se relaciona directamente con dos de los de los ejes de la nueva estrategia nacional de educación los cuales son, historia e identidad e innovación e investigación.

Esta investigación desarrollada en el municipio de Matagalpa, en la comunidad de San Francisco, es importante, porque al investigarse antecedentes de dicho municipio no se encontraron antecedentes locales, debido a que este estudio es tomado en cuenta por primera vez en la Universidad (UNAN CUR – MATAGALPA). Por esta razón se le considera un estudio pionero, por ser el primero que se realiza en la comunidad y el departamento en general, es decir, será la antesala que de origen a nuevas investigaciones proporcionando información que beneficie satisfactoriamente a nuevas investigaciones.

Este estudio beneficiará a las nuevas investigaciones porque lo que se busca es analizar el empleo de voces náhuatl, por otro lado, nuestra investigación es un estudio del vocabulario náhuatl, desde un enfoque sociolingüístico, esta investigación responde a las siguientes líneas y sub líneas, caracterización léxica del español de Nicaragua, por consiguiente de esta se desglosan, género y diversidad cultural, impacto de la investigación en la educación, patrimonio cultural, lingüística y población, educación, inclusión social e interculturalidad.

III. OBJETIVOS

General:

- Analizar el empleo de voces náhuatl referentes a frutas y verduras en la comunidad San Francisco del municipio Matagalpa, departamento Matagalpa, durante el segundo semestre de 2024, desde un enfoque sociolingüístico.

Específicos:

- Caracterizar el nivel sociodemográfico de la comunidad de San Francisco del municipio Matagalpa, departamento de Matagalpa, durante el segundo semestre de 2024.
- Identificar la vitalidad léxica de las voces de origen náhuatl referentes a frutas y verduras, en la comunidad San Francisco Matagalpa.
- Determinar la influencia de las variables sociales edad y sexo en el empleo de voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en la comunidad San Francisco del departamento Matagalpa.
- Valorar las actitudes lingüísticas acerca del uso de voces náhuatl en la comunidad San Francisco del departamento Matagalpa.

IV. Desarrollo de subtema

4.1. Voces náhuatl en el español nicaragüense

4.1.1. Historia

Según Hernandez (2016) Nicaragua cuenta con una extra ordinaria riqueza no solo cultural si no también lingüística. Su característica plurilingüe radica en el aporte lingüístico que le han dado varias lenguas indígenas (náhuatl, mangué, chorotega, Matagalpa, misquito, sumo o mayagna) así como modernas (inglés, francés, italiano...).

El español de Nicaragua sienta sus bases principalmente en náhuatl, lengua que proviene de la lengua auto/azteca. Los pobladores que hablan esa lengua unieron a Nicaragua entre los años 1200 y 1250. Cuando esta población náhuatl se separó del grupo de los pipiles que se habían establecido en el Salvador y se asentaron en Nicaragua en la costa del pacífico y en la región de Rivas a quienes se les conoció con el nombre de nicarao.

En el caso del español de Nicaragua se refiere a la influencia de la lengua náhuatl sobre el español a partir de la influencia española. La variante lingüística nicaragüense, se caracteriza principalmente por la influencia o herencia lingüística de la lengua náhuatl, por ejemplo: Mantica (2008), afirma que el nombre del país proviene de esta lengua nic (aquí) y atlnahuac (junto al agua) es decir, Nicaragua (aquí junto al agua).

4.1.2 El náhuatl en el español de Nicaragua

Hernández (2016), dice que al igual que todos los demás países de América Latina, Nicaragua tiene la fortuna de contar con una gran riqueza cultural. Somos producto de la mezcla de varios pueblos; somos el fruto del mestizaje étnico que inició desde el momento en el que diferentes grupos indígenas provenientes del norte y sur del continente decidieron asentarse en nuestro territorio. Nicaragua es ese lugar al que chorotegas y nahuas ansiaban

llegar, la tierra prometida en donde encontrarían un mar dulce con una isla en su centro y dos volcanes.

Pero ese choque de etnias no tuvo repercusión únicamente a nivel cultural y cosmogónico, sino también a nivel lingüístico. La convergencia entre los pueblos asentados trajo consigo un panorama en el que las lenguas de cada uno de ellos entraron en contacto, llegando a predominar finalmente el náhuatl.

De acuerdo con Mantica (2016) en su libro “El habla nicaragüense y otros ensayos refiere tres etapas en la evolución del náhuatl en nuestro país”. La primera etapa se da en el período de la Conquista, en donde la misma resistencia indígena permitió que la lengua náhuatl se mantuviera casi intacta. Esta situación comenzó a cambiar durante la segunda etapa, que corresponde a los primeros años de la Colonia; en ella inicia la castellanización del náhuatl. Los indígenas comienzan adoptar palabras del español correspondiente a ciertos ámbitos, como la religión y la economía. Este proceso culmina con la tercera etapa, a mediados de 1650, en donde ya se hablaba una especie de mezcla entre el castellano y el náhuatl.

Sin embargo, es importante mencionar que no solo el náhuatl se vio afectado en este proceso, sino también el propio español, que sufrió una especie de nahuatlización cuando los conquistadores comenzaron a usar palabras de la lengua indígena que les permitiera nombrar aquello que desconocían. De ahí que términos como chocolate o aguacate hayan terminado por generalizarse, hasta el punto de ser adoptadas por otros idiomas, como el inglés.

A pesar del paso del tiempo y de la pérdida de muchas palabras de origen náhuatl que fueron sustituidas poco a poco por términos del castellano, el español de Nicaragua sigue presentando en su léxico una variedad de nahualismos, que si bien no somos capaces de reconocerlos, están ahí, y son parte de nuestro habla. Mantica recoge alrededor de 600 términos del sustrato náhuatl, muchos de los cuales han caído en desuso debido al desconocimiento y a la baja estima que existe hacia nuestra variante lingüística.

Algunas de estas palabras, y quizá las más conocidas, tienen que ver con las toponimias. Nombres como Apoyeque, Asososca, Esquipulas, Masachapa, Masaya, Ochomogo, Somoto,

Jinotepe, y el de nuestro país, Nicaragua, provienen del náhuatl, y en cada uno de ellos está presente la cosmogonía del pueblo indígena.

No obstante, los nahuatlismos más utilizados por los nicaragüenses están en otros ámbitos de la vida cotidiana; son palabras que utilizamos con frecuencia aun sin saber su procedencia y que son un claro ejemplo de la importancia que tiene el náhuatl en la variante lingüística de Nicaragua. En nuestro país no es el pimiento dulce, es la chiltoma; no es la calabaza, es el ayote; no es el césped o la grama, es el zacate; no es la goma de mascar, es el chicle; no son los rulos, son los colochos. Es el tequio, el machigüe de los cerdos, el chingaste al fondo del vaso, la chimadura que deja el zapato nuevo y los bananos cuapes. Son las pipilachas y los chapulines, las chapas y los maritates.

4.1.3 Nivel léxico: voces náhuatl en frutas y verduras

Teniendo en cuenta como parte fundamental el campo léxico perteneciente a voces náhuatl en frutas y verduras, es muy importante destacar el rigen y significado de las palabras que se estarán estudiando, con el objetivo de empaparse de conocimiento sobre el campo léxico llevado a estudio para que al momento de llevar de redactar el instrumento se tenga seguridad de que las palabras a estudiar son pertenecientes al náhuatl.

Para ello se realizó el siguiente cuadro sobre las palabras náhuatl, su etimología y su significado.

| palabras | Etimología | Significado |
|----------|--------------------|--|
| Nance | Del náhuatl nantzi | Arbusto de la familia de las malpigiáceas, cuyo tronco tiene la corteza externa color café oscuro y la interna rosácea, de hojas elípticas, con vellos suaves en el envés, flores amarillas y fruto comestible, pequeño y aromático. La corteza se utiliza en la medicina tradicional. |
| Zapote | Del náhuatl zapolt | Árbol americano de la familia de las saponáceas, de unos diez metros de altura, con tronco recto, liso, de corteza oscura y madera blanca poco resistente, copa redonda y espesa, hojas alternas, rojizas en racimos axilares, y |

| | | |
|------------|---|--|
| | | fruto comestible, de forma de manzana, con carne amarillenta oscura, dulce y aguanosa, y una semilla gruesa, negra y lustrosa. Está aclimatado en las provincias meridionales de España. |
| Cacahuate | Del náhuatl tlacacahuatl | (Del nahua tllacacahuatl; de tlalli, tierra, y cacahuatl, cacao: caco de tierra). 1. m. Mx, Ho, Ni. Cacahuete, planta papilionácea. 2. Mx, Ho, Ni. Fruto del cacahuate. |
| Tomate | Del náhuatl tomalt | . Baya roja, fruto de la tomatera, de superficie lisa y brillante, en cuya pulpa hay numerosas semillas algo aplastadas y amarillas. |
| Aguacate | Del náhuatl ahuatl 'fruto del aguacate', 'testículo | Árbol de América, de la familia de las lauráceas, de ocho a diez metros de altura, con hojas alternas, coriáceas, siempre verdes, flores dioicas y fruto comestible. |
| Jocote | Del náhuatl xocoltl "fruta" | 2. m. C. Rica, Guat., Hond., Méx. y Nic. Fruto del jocote, rojo o purpúreo, a veces amarillo, de 3 a 3,5 cm de longitud, de elipsoide a ovoide, comestible. |
| Cacao | Del náhuatl cacáhua. | . m. Árbol de América, de la familia de las esterculiáceas, de tronco liso de cinco a ocho metros de altura, hojas alternas, lustrosas, lisas, duras y aovadas, flores pequeñas, amarillas y encarnadas, cuyo fruto se emplea como principal ingrediente del chocolate. Sin.: Cacaotero. |
| Chile | Del náhuatl chilli. | C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. Pimiento (ll fruto). Sin.: Pimiento, ají, locote, pimentón, chipotle. |
| Papaturro | Adapt. del náhuatl papatlahuac. | m. Guat., Méx. y Nic. uvero (ll árbol). |
| Ayote | Del náhuatl ayotli 'calabaza'. | m. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. calabaza (ll fruto). Sin.: calabaza, calabazo, pipián, ayacaste, zapallo. |
| Quequesque | (Del nahuatl quequextli). | 1. m. Mx, Gu, Ho, ES, Ni. mafafa, planta. 2. Mx, Gu, Ho, ES, Ni. Tubérculo comestible de la mafafa, solo después de |

| | | |
|----------|--|--|
| | | cocido. |
| Chayote | Del náhuatl chayutli | Fruto de la chayotera, de aproximadamente diez centímetros de longitud, de color verde claro, forma alargada y superficie rugosa con algunos pelos punzantes. Es comestible. |
| Elote | Del náhuatl elotl | m. Mazorca tierna de maíz, que se consume, cocida o asada, como alimento en México y otros países de América Central. |
| Coyol | Del náhuatl coyolli | m. C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic. Palmera de mediana altura, de cuyo tronco, provisto de espinas largas y fuertes, se extrae una bebida que fermenta rápidamente. Produce en grandes racimos una fruta de pulpa amarillenta y huesco durísimo y negro del que se hacen dijes y cuentas de rosario, botones, sortijas y otros adornos. |
| Achiote | Del náhuatl achiyotl, de achi-'grano, semilla'. | m. Am. Cen., Ec., Méx., Perú y P. Rico. Bija. Sin.: Bija, achote, onoto, urucú, axiote, achiotero. |
| Guapinol | (Del náhuatl cuahuitl, árbol, y pinolli, polvo, harina). | 1. 1. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR. Algarrobo. (Fabaceae; Hymenaea courbaril). (guapinole). ♦algarroba. 2. Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR. algarrobo, fruto. (guapinole). 3. m. Gu, Ho, ES, Ni. Madera del guapinol, utilizada en la construcción y para hacer canoas. 4. Gu, Ho, ES, Ni. Semilla del guapinol; la fermentación de la pulpa produce un licor parecido a la cerveza. Diccionario de americanismos © 2010 |
| Nopal | Del náhuatl nopalli | m. Planta de la familia de las cactáceas, de unos tres metros de altura, con tallos aplastados, carnosos, formados por una serie de palas ovales de 30 a 40 cm de longitud y 20 de anchura, erizadas de espinas que representan las hojas, flores grandes, sentadas en el borde de los tallos, con muchos pétalos encarnados o amarillos, y por fruto el higo chumbo, y que procede de México y se ha hecho casi espontáneo en el mediodía de España, donde sirve para formar setos vivos. |
| Celeque | Del náhuatl celic | adj. C. Rica, El Salv., Hond. Y Nic. Dicho de la fruta: Tierna o en leche. |

4.1.4 Vigencia de las voces náhuatl en el español nicaragüense

Según Hernandez (2016) nos dice: En el español de Nicaragua el sustrato náhuatl se presenta como la característica lingüística, en el nivel léxico. La herencia lingüística que dejaron los grupos náhuatl en la cultura, específicamente, en la gastronomía, en nombre de plantas, animales y toponimias como nombres de ríos, lagos, montañas y los nombres de las ciudades y pueblos. Es una herencia que en la actualidad continua vigente para que en la medida que transcurre el tiempo, esta sea absorbida por la variante dominante, esto es el español estándar.

Los cambios culturales y tecnológicos han provocado un desplazamiento de las palabras procedentes de origen náhuatl, así palabras como chicle (goma de mascar), chibola (canica), chapa (arete), zacate (hierba) entre otros, son términos de uso común en el español nicaragüense, sin embargo, estos cada vez más están siendo reemplazados por los equivalentes en el estándar.

4.2 Actitudes lingüísticas

4.2.1 Definición

De acuerdo a Moreno Fernandez (2008) Define la actitud lingüística como “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad.” (p.177). Al respecto con Zamora (2016) el cual considera que estas actitudes pueden ser positivas o negativas y estar motivadas por factores extralingüísticos, como las circunstancias políticas, sociales o económicas del entorno en el que se desarrolla el hablante. Es por ello que el estudio de las actitudes lingüísticas constituye un importante componente dentro de la sociolingüística, pues no se limita a una simple investigación lingüística, sino que debe tomar en cuenta aspectos concernientes al entorno social.

Moreno Fernandez (2008) afirma que las actitudes lingüísticas son actitudes psicosociales, ya que los individuos valoran determinada lengua o dialecto de acuerdo al estatus que la comunidad de hablantes de dicha lengua posea; es decir, la actitud lingüística está influenciada, muchas veces, por razones subjetivas. Un ejemplo de ello lo encontramos en la investigación sobre las actitudes lingüísticas de los nicaragüenses, realizada por Zamora (2016) en la cual encontró que los nicaragüenses tienen una actitud de rechazo hacia la variante costarricense, debido, principalmente, a los conflictos sociales y políticos existentes entre ambos países.

De acuerdo a lo planteado por Moreno las actitudes lingüísticas se manifiestan mediante las actitudes que el individuo muestra en diferentes contextos donde se desenvuelve, en lo que se refiere a una lengua. Asimismo moreno plantea que las actitudes lingüísticas son actitudes sociales porque las personas valoran dicho dialecto con base al estado que el grupo de hablantes de la lengua tenga.

En lo que respecta a la opinión de Zamora, estas actitudes lingüísticas se pueden evidenciar de una manera positiva o negativa y ser ocasionadas por factores extra de la lengua, como los factores de la política, la economía y la sociedad. Por ende se deduce que el estudio de actitudes lingüísticas es de vital importancia porque no solo es una simple investigación sino que se deben tomar en cuenta aspectos relevantes en lo que se refiere al aspecto social

En relación con: las actitudes lingüísticas es el comportamiento de la persona que se ve reflejado en el diario vivir, cuando compartimos con nuestros amigos vivencias personales , debido a que denota en el hablado y practica del dialecto, se puede manifestar de forma afirmativa, esto surge cuando estamos compartiendo momentos con familiares, amigos, ya que, en su entorno puede expresarse el individuo de forma natural la diversas circunstancias; o negativa, cuando la repuesta es negativa es por influencia que hay en el torno; debido a; que no pude actuar de manera espontánea.

5.2.2 Actitud conativa

De acuerdo a la investigación realizada por Christianse (2012), como se citó en Zamora (2016). Por consiguiente la conducta se ve reflejada así misma, por lo que se sabe y lo que se siente en particular. Christianse “La aproximación conativa relaciona la concepción y la evolución con la acción”. (2012, p.27). Por medio de este elemento se revela la intención del individuo conducirse de cierta manera al actuar. A su vez la conducta refleja la acción concreta que lleva a cabo un pensamiento y es por medio de esta que se tiene certeza de las repuestas del individuo hacia una determinada situación ya sea que la respuesta pudiera ser positiva o negativa.

De acuerdo a lo expresado por Christianse, la actitud conativa es la que tiene influencia en el comportamiento del individuo, debido a que este puede completar una serie pensamientos que lleva a respuestas concretas en diversas situaciones, en el cual el individuo da su opinión de manera positiva o negativa, en dependencia del lugar y círculo social en el que se encuentre.

Por lo que se refiere a actitud conativa es la que se encarga de la conducta de la persona, debido a que el individuo concreta sus pensamientos, con base a sus conocimientos y sentimientos, ya que; puede negar o afirmar las repuestas con respecto a lo que conoce y al entorno en que se ve expuesto.

5.2.3 Actitud afectiva

Según Moreno Fernández (2008) “la actitud afectiva está relacionada con las emociones que se asocian al uso de un idioma. Ya que las personas expresan sus sentimientos a través de la elección de palabras y estilos comunicativos”. Así mismo, de acuerdo a lo establecido con Moreno Fernández (2005): Se expresa a través de sentimientos positivos o negativos hacia un idioma, Está influenciada por experiencias personales y contextos culturales, Puede incluir aspectos como la nostalgia, el orgullo cultural o el rechazo.

De acuerdo a lo planteado por Moreno Fernández; la actitud afectiva es aquella utilizada de manera emotiva en un lenguaje, debido a que la sociedad es la que elige sus palabras y forma de comunicación. Cada individuo escoge interpretar de manera auténtica o contraria al uso de un idioma, debido a, que se basan en vivencias personales y a su entorno cultural, así mismo, está relacionada con presencia melancólica, la vanidad cultural o denegación.

Conviene subrayar, que la actitud afectiva se refleja los sentimientos y emociones que posee un individuo en su manera de actuar en las circunstancias que se presentan, los sentimientos son parte interna de un individuo; se puede notar que en las personas las emociones que desarrollan al hablar una lengua de acuerdo entorno social en que se encuentre; debido a que el individuo se expresa con base a sus emociones de acuerdo al sentir que tiene por su dialecto.

5.2.4 Actitud cognoscitiva

Según Moreno Fernández (2005) La actitud cognoscitiva se refiere al conocimiento y las creencias que las personas tienen sobre una lengua o sus hablantes. Incluye aspectos como la valoración del prestigio de una lengua, su utilidad y su status social. Esta actitud implica una evaluación crítica de los aspectos lingüísticos, como la gramática, el vocabulario y la estructura del lenguaje. Fernández Moreno (2005), afirma que la actitud cognoscitiva se caracteriza en que: Se basa en la información y las creencias que se tienen sobre el idioma, puede incluir valoraciones sobre la utilidad del lenguaje en diferentes contextos (educativos, laborales, etc.), influye en la percepción de prestigio de lengua o dialecto.

De acuerdo al escrito de Moreno Fernández, la actitud cognoscitiva se relaciona a los conocimientos y credos que los seres humanos poseen con mención a una lengua o sus hablantes, teniendo en cuenta el valor que enriquece una lengua en su uso y su status social. Por otro lado, esta actitud involucra evaluaciones analíticas de rasgos de la lengua como la organización de las palabras, el léxico y la estructura de la lengua.

Con base a lo antes mencionado, cabe recalcar el impacto significativo que tiene esta actitud lingüística no solo en la comunicación interpersonal, sino al momento de establecer

comunicación con otras personas en relación a una lengua, es decir, también en aspectos más amplios como la identidad cultural y la política lingüística.

5.3 Variables Sociales.

5.3.1 Edad

Moreno Fernandez (2009) Dice que la edad, conforme el tiempo transcurre, va determinando y modificando los caracteres y los hábitos sociales de los individuos, incluidos los comunicativos y los puramente lingüísticos. Por eso es posible distinguir en la vida lingüística de un individuo distintas etapas, aunque no exista acuerdo unánime sobre cuales son y como han de caracterizarse.

También puede ocurrir que la edad, como factor social, covarie o se solape con otros factores, como el nivel de instrucción: en España, por ejemplo, es habitual que las generaciones más jóvenes sean, en conjunto, las mejores instruidas, lo que las convierte en usuarias de rasgos lingüísticos cercanos al modelo normativo. En cualquier caso, tanto las diferencias que se derivan de la edad, como la relación que la edad establece con otros parámetros sociales ofrecen manifestaciones e implicaciones sociolingüísticas muy diversas, según la cultura o el tipo de comunidad que se trate Eckert (1997).

En lo que al desarrollo lingüístico del individuo se refiere, tal vez la etapa más importante sea la que corresponde a la adquisición del dialecto y del sociolecto la lengua del grupo social al que pertenece el hablante; es decir, la variedad vernácula. De acuerdo con Lavoc (1964) llegó a proponer en 1964, con resultado polémico, una división periódica de seis fases para la adquisición del inglés llamado estándar, incluidas todas sus variedades regionales, sociales y estilísticas. Ese proceso de adquisición es interpretado por Labov como un proceso de aculturación o de alejamiento de los usos adquiridos en la adolescencia y una adecuación al modelo predominante entre los miembros adultos de la comunidad.

De acuerdo con Labov (1964) define la variable de la edad como un factor en la adquisición y evolución del lenguaje. Los estudios han demostrado que las personas de diferentes tipos etarios tienden a manifestar variaciones lingüísticas, lo que sugiere que el lenguaje está sujeto a cambios a lo largo del tiempo y que estos cambios pueden estar relacionados con la edad de los hablantes.

De acuerdo a lo expuesto por Labov se da a entender que la edad influyen en la obtención y desarrollo del lenguaje; por otro lado, las investigaciones informan que los individuos de distintos grupos etarios suelen expresar variaciones en la lengua, lo cual quiere decir que la lengua se ve sujeta a cambios en el transcurso del tiempo, por ende, los cambios varían de acuerdo con respecto a la edad de los hablantes.

5.3.2 Sexo

Según Moreno Fernandez (2005) Afirma que el sexo puede mostrarse, por tanto, más como un factor de segundo orden, como algo que suele subordinarse a dimensiones sociales diferentes y con mayor poder de determinación.

Boris Cazacu (1956), por ejemplo, observó en el rumano de Meria que las diferencias de edad son más importantes que las que determina el sexo. Por otro lado, Richard Cameron ha demostrado que las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres no son constantes ni equidistantes a lo largo de la vida Cameron (2005)

La experiencia de la dialectología y de la geografía lingüística en el estudio de la variación lingüística es muy rica y sugerente, pero, sin duda, la mayor de lo que hoy sabemos acerca de la conducta lingüística de hombres y mujeres. Esta disciplina ha dado un gran protagonismo al factor “sexo” o (“genero”) y lo ha convertido en objeto de atención permanente, aunque en su

seno se hayan hecho muchas afirmaciones infundadas, como las que enfrentan el habla de los hombres y de las mujeres calificando la de estas como conservadora, insegura, sensible, solidaria y expresiva, y la de aquellos como independiente, competitiva y jerárquica.

5.4 Información sociológica

Datos generales de la comunidad

5.4.1 Historia

Según Martínez (2024) La comunidad San Francisco pertenece al municipio Matagalpa departamento Matagalpa, está ubicada en el km 137 carreteras Tuma- La Dalia. Cuenta con una escuela primaria y una secundaria a distancia en el campo. Su clima es cálido, hay un rio caudaloso. Tiene 60 viviendas. Las actividades que se celebran son. El día de las madres, día del niño, día de las fiestas patrias, el día de la resistencia indígena Negra y Popular, día del libro, los católicos celebran los viacrucis.

En los niveles educativos. La mayoría de las personas que habitan en esta comunidad no pudieron completar su primaria y secundaria, 10 de los habitantes se han graduado profesionalmente pero algunos son los que están ejerciendo su trabajo laboral, personas universitarias se encuentran tres.

La religión predominante es la evangélica los católicos son pocos.

Entre los católicos que hay la mayoría son practicantes debido a que asisten a las actividades que se celebran.

Los evangélicos practicantes son pocos de un cien por ciento un 50 van a las actividades que se celebran en la iglesia, el resto el resto no se congrega.

Entre las edades y el sexo.

Mujeres y varones entre 20 a 45 años y de 45 a 60 a más.

5.4.2. Roles tradicionales

De acuerdo con Martínez (2024)

- Las mujeres la mayoría son amas de casa algunas trabajan al campo, otras trabajan en la ciudad.
- Los hombres se dedican a trabajar en el campo la mayoría. Otros viajan a la ciudad a trabajar en las bodegas de café.
- Pocos son los que ejercen un trabajo individual como 6 personas son albañiles y choferes.

5.4.3. Historia de la comunidad

Según Sebastián Martínez (2024), la comunidad San Francisco antes llamada comarca San Salvador; llamada así debido a que cerca de la comunidad hay un cerro que así se llama, ese cerro se ha convertido en un centro turístico debido que se han encontrado huellas de manos de nuestros antepasados entonces muchos extranjeros visitan ese cerro, porque el recorrido al cerro está compuesto por una linda vegetación.

La comunidad cuenta con dos haciendas las cuales sirven de mucho beneficio a las personas jornaleras y a los cortadores de café. Las haciendas son: San Francisco llamada como a comunidad y la finca San Jorge.

5.4.4 Ubicación de la comunidad

Dice Martínez (2024) que La comunidad San Francisco se encuentra ubicada en el km 137 carreteras Tuma La Dalia perteneciente al departamento de Matagalpa, Municipio de Matagalpa.

5.4.5 Límites territoriales

Martínez (2024) afirma los siguientes límites territoriales:

Norte: Con la comunidad Carlota

Sur: Con la comunidad la Granja

Este: Con la comunidad la suana

Oeste: Con la comunidad el Ocote

5.4.6 Cantidad de población

Afirma Martínez (2024) que “esta comunidad cuenta con 450 personas, es una comunidad pequeña, las viviendas que hay en su totalidad son 60, entre las cuales se encuentran adultos mayores, jóvenes, adolescentes y niños”.

5.4.7 Composición generacional

Según Martínez (2024)

Los habitantes de esta comunidad son 450 personas donde se incluye los niños menores de 14 años, niñas de 5 a 10 años de edad, de 10 a 15 años, también los jóvenes de 20 a 48 años, de 60 a más años y por último de 60 a 95 años de edad, la mayoría son 40 a 60 años.

5.4.8 Situación economía de los habitantes

De acuerdo Martínez (2024):

La comunidad de San Francisco es una comunidad cafetalera hay dos haciendas San Francisco y San Jorge las cuales sirven de apoyo a las temporadas a toda la comunidad y en tiempo de silencio hombres y mujeres trabajan al día, solo un señor cultiva bananos, malanga, ayotes y con eso obtiene ingresos para su familia, en la hacienda San Francisco el dueño le da tierras a sus mozos para que siembre, ellos siembran maíz, y frijoles los sirven de sustento para sus familias y al dueño de la hacienda le sirve para que dejen limpio el lugar para poder hacer siembra si el así lo desea.

5.4.9 Unidad de transporte

De acuerdo Martínez (2024):

Esta comunidad no posee una ruta específica, pero las personas pueden viajar en cualquier bus que venga Waslala, la Dalia, el Roblar, el Coyolar e incluso de san José que es una comunidad vecina. En estas rutas, uno que quiera viajar puede tomar una de ellas. Información brindada por el líder de la comunidad Martínez (2024).

5.4.10 Recursos naturales en la comunidad

1. Flora

De acuerdo a Martínez (2024):

En esta comunidad hay bastantes recursos naturales, donde se pueden encontrar diferentes tipos de árboles frutales, ornamentales y forestales los cuales dan sombra en los lugares que hay café las hacienda San Francisco cuenta con una rica vegetación de arbole frondosos y verdes, entre los tipos de árboles que encontramos: laurel, sangregado, madero negro, eucalipto, guayaba, mango, entre otros. Así mismo cuenta con un rio que sirve cuando no hay agua potable abastece la comunidad par que la comunidad lave ropa y bañe. Martínez (2024)

2. Fauna

Según Martínez (2024) En esta comunidad se encontrar una diversidad de animales, donde encontramos animales como: guatusa, conejos, cusucos, monos, diferentes tipos de aves como: guardabarranco, picona, chocoyos, zopilotes, zanate entre otros en esta comunidad hay bastantes animales, en el caso de los chocoyos son para tenerlos de mascotas.

5.4.11 Recursos hídricos de la comunidad

Afirma Martínez (2024) que “Esta comunidad cuenta con un río muy bonito debido a su linda vegetación, hay bastantes árboles de guaba, sangre gado, cerca del río y esos dan sombras cuando las personas van a lavar”.

5.4.12 Recursos sociales de la comunidad

Dice Martínez (2024) que “La comunidad San Francisco cuenta con una escuela de educación primaria y secundaria a distancia en el campo, la cual ya tiene años que se fundó”.

- **Salud**

Según Martínez (2024) “Esta comunidad no cuenta con un centro de salud, las personas viajan al centro de la colonia Rubén Darío y son atendidos muy amablemente”.

- **Religión**

De acuerdo con Martínez (2024) La comunidad San Francisco cuenta con una iglesia evangélica la cual hace celebraciones jueves, lunes, sábado y domingo lamentablemente son pocos los asistentes; las personas católicas tienen que viajar a la comunidad Carlota, porque esta comunidad no hay iglesia católica.

5.5 Variación lingüística:

De acuerdo con la academia Urías (2023), afirma que la variación lingüística es una característica del lenguaje y es el término que utilizamos para referirnos al conjunto de diferentes formas o alternativas que existen y usamos para expresar un mismo significado. En otras palabras, distintos hablantes, o incluso el mismo hablante en distintas ocasiones, puede utilizar formas diferentes para expresar el mismo concepto o tener varias pronunciaciones para la misma palabra.

Según la academia, la variación lingüística es un rasgo del lenguaje y es la definición que usamos al describir a un grupo de hablantes en las diferentes formas de uso que le dan a una misma palabra, dependiendo del contexto en el que se encuentre el hablante. Es decir, cuando se emplea un vocablo en situaciones diversas en las que dicha persona se desenvuelve.

Retomando lo anterior, la variación lingüística es esencial en el estudio del lenguaje y en el uso de la lengua porque es importante escoger las palabras apropiadas según la situación, y pueden ser diferentes con el mismo significado. Por ejemplo: si queremos pedir disculpa, la manera en que lo hacemos puede depender de la persona a la que se lo estamos pidiendo, la región de donde somos, y la razón por la que nos disculpamos.

6. Operacionalización de variables

La operacionalización de variables es un paso crucial en cualquier investigación. Consiste en transformar las variables en datos observables y medibles.

La operacionalización de las variables es un proceso metodológico, que consiste en descomponer deductivamente las variables que componen el problema de investigación, partiendo desde lo más general a lo más específico.

Una variable es operacionalizada con la finalidad de convertir un concepto abstracto en uno empírico, susceptible de ser medido a través de la aplicación de un instrumento. Dicho proceso tiene su importancia en la posibilidad que un investigador poco experimentado pueda tener la seguridad de no perderse o cometer errores que son frecuentes en un proceso de investigación, cuando no existe relación entre la variable y la forma en que se decidió medirla, perdiendo así la validez, dicho de otro modo (grado en que la medición empírica representa la medición conceptual).(Moreno-Galindo 2022).

En otras palabras, este proceso en una investigación es el que permite ordenar las preguntas que se elaboran en los instrumentos que se utilizan para la recopilación de datos

cualitativos y cuantitativos. Así mismo, permite ver de forma clara cada aspecto de las variables por separado, para poner en evidencia el trabajo que se realizó con la aplicación de los instrumentos.

Ante esto, dado a que este trabajo es un protocolo investigativo al cual se pretende dar seguimiento, se llegó a dicho proceso mediante la aplicación de entrevistas para la recopilación de la información de datos sociodemográficos, en la aplicación de cuestionarios y entrevistas para la recopilación de la lengua hablada en referencia a las voces náhuatl en la gastronomía y también para la obtención de datos referentes las actitudes lingüísticas de los habitantes ante su propia habla.

6.1. Análisis de resultados

El capítulo sobre el análisis de resultados es el corazón de una investigación, ya que es donde se les da sentido a los datos recolectados, lo cual genera conocimientos nuevos y construye el cuerpo de evidencia que sustenta las conclusiones del estudio.

En este capítulo, el presente análisis podrá constatar la vitalidad léxica de los nahuatlismos de voces náhuatl referentes a frutas y verduras en el español de Nicaragua hablado en la comunidad San Francisco, departamento de Matagalpa, para dar una muestra del nivel de importancia que tiene en la actualidad dicho sustrato indígena en el español de Nicaragua.

Los resultados que se obtuvieron, fueron obtenidos a través de la aplicación de instrumentos de encuestas, aplicados a 24 personas de la comunidad San Francisco, tomando en cuenta para su elección las variables sociales de sexo y edad, debido al enfoque sociolingüístico.

En los análisis se elaboraron gráficos para la demostración de los datos sociodemográficos de los habitantes. También, se realizaron cuadros con cada una de las palabras de origen náhuatl usadas en los instrumentos y el porcentaje que obtuvieron, con el

objetivo de mostrar la vitalidad que las voces náhuatl tienen en la comunidad. A continuación, se presentan los resultados obtenidos en la aplicación de los instrumentos.

Análisis sociolingüístico de nahualismos

Cuadro número # 1

| Voz náhuatl | Sub total | Variante | Sub total |
|-------------|-----------|-----------|-----------|
| Nance | 0% | Nancite | 100% |
| Zapote | 100% | – | 0% |
| Cacahuate | 0% | Maní | 100% |
| Tomate | 100% | – | 0% |
| Aguacate | 100% | – | 0% |
| Jocote | 100% | – | 0% |
| Cacao | 100% | – | 0% |
| Ayote | 100% | – | 0% |
| Quequisque | 100% | – | 0% |
| Chayote | 17% | Chaya | 83% |
| Elote | 100% | – | 0% |
| Coyol | 100 | – | 0% |
| Achiote | 17% | Achote | 83% |
| Guapinol | 100% | – | 0% |
| Celeque | 92% | Celeco | 8% |
| Chile | 100% | – | 0% |
| Nopal | 0% | Tuna | 100% |
| Papaturro | 0% | En desuso | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Con respecto a los datos reflejados se constata una mayor vitalidad léxica de voces náhuatl tales como: *zapote, tomate, aguacate, jocote, cacao, ayote, quequisque, elote, coyol, celeque, guapinol y chile*; los cuales en su mayoría no tienen variante a excepción de celeque. En cambio, *chayote y achiote*, fueron poco mencionadas por los habitantes de la comunidad San Francisco, siendo estas preferidas por sus variantes, *chaya y achote*. Asimismo, los vocablos

náhuatl; *nance*, *cacahuate*, *nopal* y *papaturro*, se encuentran actualmente en desuso en dicha comunidad, no obstante, algunas de estas posean variantes, entre las cuales están: *nancite*, *maní*, *tuna* y estas son mencionada en mayor proporción.

Cuadro número 2. Nance

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Nance | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| nancite | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con los datos reflejados en el cuadro número 4, se observa que la variante que destaca en la comunidad San Francisco es la voz náhuatl “*nancite*”, mientras que la voz náhuatl “*nance*” no fue empleada por los informantes.

A nivel diastrático cabe indicar que no se encontró diferencias en cuanto al género; de igual manera, al nivel di generacional, ambas generaciones usan frecuentemente el vocablo “*nancite*”.

Cuadro número 3. Zapote

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| zapote | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total. | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Con base a los datos que se muestran en el cuadro número 5, se refleja que el vocablo náhuatl “zapote” tiene vitalidad léxica debido a su frecuencia de uso, ya que fue empleada por la totalidad de los informantes.

A nivel diastrático no hay diferencias en cuanto al género; por consiguiente, a nivel generacional ambas generaciones utilizan el vocablo náhuatl “zapote”.

Cuadro número 4. Cacahuate

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| maní | 12 | 12 | 12. | 12 | 24 | 100% |
| cacahuate | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Mediante datos registrados en el cuadro número 6, se observa que la variante “maní” (voz indígena antillana) tiene vitalidad léxica debido a su frecuencia de uso. Por otro lado, la voz náhuatl cacahuate no fue empleada por ninguno de los informantes.

Al nivel diastrático no hay ninguna diferencia, pues es evidente el consenso que existe entre los informantes para el empleo de la voz indígena antillana “maní”.

Cuadro número 5. Tomate

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| tomate | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Con base a los datos recolectados en el cuadro número 7, se refleja que el vocablo náhuatl “tomate” tiene vitalidad léxica debido a su uso cotidiano.

A nivel diastrático no se encontró diferencia en cuanto al género, a nivel generacional las dos generaciones utilizan la palabra náhuatl “*tomate*”.

Cuadro número 6. Aguacate

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| aguacate | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con el cuadro número 8, se registra que el vocablo “aguacate” tiene vitalidad léxica debido a su uso abundante.

A nivel diastrático es notorio el consenso para el empleo de nahuatlismo “*aguacate*”, pues al parecer no existen sinónimos para este vocablo en el español de Nicaragua.

Cuadro número 7. Jocote

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| jocote | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Con base a datos registrados en el cuadro número 9, se refleja que el vocablo náhuatl “*jocote*” tiene vitalidad léxica, debido a su uso en la comunidad.

En el nivel diastrático no encontramos diferencias, pues nuevamente se observa el consenso de los informantes para el empleo de nahuatlismo “*jocote*”.

Cuadro número 8. Cacao

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-------------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| cacao | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo a datos recogidos del cuadro número 10, se encontró que el vocablo náhuatl “cacao” *tiene* una vitalidad léxica ya que se usa actualmente, en la comunidad de San Francisco. A nivel diastrático no tiene diferencias, con la palabra náhuatl “cacao”.

Cuadro número 9. Ayote

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-------------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| ayote | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

En los datos registrados del cuadro número 10, se refleja que el vocablo náhuatl “ayote” *tiene* vitalidad léxica porque se usa actualmente, en la comunidad de San Francisco. Al igual que en el caso anterior, hay consenso en la totalidad de los informantes para emplear este nahuatlismo

Cuadro número 10. Quequisque

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|------------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| quequisque | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

A nivel diatópico los resultados que se observan en el cuadro 12. Muestran que en la comunidad San Francisco tiene vitalidad léxica la palabra náhuatl “*quequisque*” tiene vitalidad léxica, es decir es muy usada por los hablantes. Debido al consenso entre los informantes no hay diferencias a nivel sociolingüístico.

Cuadro número 11. Chayote

| variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| chaya | 8 | 12 | 10 | 10 | 20 | 83% |
| chayote | 4 | 0 | 2 | 2 | 4 | 17% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con los datos que se reflejan en el cuadro 13, se observa que la variante “chaya” tiene vitalidad léxica, pero no se debe obviar que algunas personas usan la voz náhuatl “chayote”.

A nivel diastrático es importante mencionar que no hay diferencias con respecto al género; en cambio a nivel generacional se destaca que la generación joven no usan {la voz náhuatl “*chayote*”, mientras que la generación mayor utiliza la variante “*chaya*” (apocope de chayote).

. Cuadro número 12. Elote

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| elote | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Mediante los datos que se observan el cuadro 14, se destaca que la voz náhuatl “elote” tiene vitalidad léxica, pues fue empleada por la totalidad de los informantes de manera que no hay ninguna diferencia sociolingüística en cuanto a su empleo.

Cuadro número 13. Coyol

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| coyol | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Con base a los datos reflejados en cuadro 15, se observa que la voz náhuatl “coyol” tiene vitalidad léxica, porque es muy utilizada en la comunidad San Francisco, debido a que hay consenso en la totalidad de informantes para emplearla.

Cuadro número 14. Achiote

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| achote | 8 | 12 | 8 | 12 | 20 | 83% |
| achiote | 4 | 0 | 4 | 0 | 4 | 17% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo con los datos que se destacan en el cuadro 16, es importante resaltar que la palabra náhuatl “*achote*” tiene vitalidad léxica, pero también es necesario mencionar que algunas personas usan la variante “*achiote*”.

A nivel sociolingüístico hay diferencias, pues mientras hay consenso en los jóvenes para usar la variante “*achote*”, los mayores también emplean la voz náhuatl “*achiote*”. Por otra parte, en cuanto al género, la totalidad de las féminas empleó “*achiote*”, mientras que los hombres, además, de esta variante, también hicieron uso de la voz náhuatl “*achiote*”.

Cuadro número 15. Guapinol

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| guapinol | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total. | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

Con base a los resultados que se reflejan en el cuadro 17, se observa que la voz náhuatl “guapinol” tiene vitalidad léxica porque es utilizada con frecuencia.

A nivel diastrático, es evidente que no hay diferencias en cuanto al género; igualmente a nivel generacional se observa que las dos generaciones usan el vocablo náhuatl “guapinol”, debido al consenso entre todos los informantes para el empleo de este nahuatlismo.

Cuadro número 16. Nopal

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| nopal | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| tuna | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 100% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 100% |

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo a los datos que se muestran en el cuadro 18 .se refleja que la voz náhuatl “*nopal*” no la usan los informantes, en cambio sí utilizan la variante “*tuna*”, que también es una voz indígena, pero de origen taíno.

A nivel diastrático, es relevante destacar que no hay diferencias en cuanto al género; igualmente a nivel generacional ambas generaciones usan la variante “*tuna*”, de manera que, la voz náhuatl no tiene vitalidad léxica es decir es una palabra que no está siendo utilizada en la comunidad San Francisco.

Cuadro número 17. Celeque

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Celeque | 10 | 12 | 10 | 12 | 22 | 92% |
| Celeco | 2 | 0 | 2 | 0 | 2 | 8% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia.

De acuerdo a los datos que se observan en el cuadro 19.Se muestra que la voz náhuatl “*celeque*” tiene vitalidad léxica porque es una palabra bastante utilizada por los hablantes de la comunidad San Francisco

A nivel diastrático, se resalta que no hay diferencias en cuanto al género; es interesante reflejar que en cuanto al nivel generacional las dos generaciones usan la palabra náhuatl “*celeque*”.

Cuadro número 18. Chile

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Chile | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

De acuerdo al cuadro número 20, se denota que la voz náhuatl “chile” tiene vitalidad léxica debido a su uso. Es una palabra muy utilizada en la comunidad de San Francisco, de manera que no hay ninguna influencia sociolingüística que marque su empleo, debido a que es de uso generalizado entre la población.

Cuadro número 19. Papaturro

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| papaturro | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| Desconoce | 6 | 6 | 6 | 6 | 24 | 100% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumentos.

“*Papaturro*” es una palabra que actualmente se encuentra en desuso en algunas zonas del norte del país, específicamente en la comunidad san Francisco, municipio de Matagalpa, sin embargo, es probable que se conozca esta fruta en la zona del pacífico, con otro nombre. Por otra parte, en algunos países Centro Americano es conocido por su voz náhuatl “*Papaturro*”.

Actitudes lingüísticas

Inciso (A)

Cuadro número 1:

| Palabra Náhuatl | Subtotal | Español general | Subtotal |
|--------------------|----------|------------------|----------|
| Chinchinear | 54% | Consentir | 46% |
| Alaste | 54% | Pegajoso | 46% |
| Cacaste | 54% | Esqueleto | 46% |
| Tilinte | 54% | Estirado, muerto | 46% |
| Apapachar | 92% | Abrasar | 8% |
| Pepenar | 75% | Recoger | 25% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumento.

De acuerdo a los resultados obtenidos, se constató que los habitantes de San Francisco, tienden a preferir, en muchos casos, las palabras del sustrato náhuatl por encima de las del español general, ya que, de las 6 parejas de palabras presentadas, todos los nahuatlismos obtuvieron un mayor porcentaje; estas palabras fueron: *chinchinear*, *alaste*, *cacaste*, *tilinte*, *apapachar* y *pepenar*. Cabe mencionar, que estas dos últimas fueron las más preferidas por los informantes. Por el contrario, las palabras pertenecientes al español general obtuvieron un menor realce.

Cuadro número 2

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesxual | | Total | % |
|---------------------------|--------------------|---------|------------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Voz náhuatl Chinchinear | 11 | 2 | 5 | 8 | 13 | 56% |
| Español general consentir | 1 | 10 | 7 | 4 | 11 | 46% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumento.

En el nivel diasesxual se observaron diferencias significativas, es decir, las mujeres prefieren la voz náhuatl *chinchinear* y en una menor cantidad el español general *consentir*, por otro lado, los hombres prefieren tanto al español general *consentir*, como a la voz náhuatl *chinchinear*, sin embargo, en cuanto, a los grupos etarios, es notorio que los mayores prefieren la voz náhuatl. En cambio, los jóvenes optaron por la voz estándar “consentir” y en minoría la voz náhuatl *chinchinear*, destacando así, las diferentes preferencias de uso entre ambas generaciones.

Cuadro número 3:

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesxual | | Total | % |
|--------------------------------|--------------------|---------|------------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Voz náhuatl alaste | 11 | 2 | 5 | 8 | 13 | 56% |
| Español general viscoso | 1 | 10 | 7 | 4 | 11 | 46% |
| Total. | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumento.

De acuerdo con los datos del cuadro anterior, se observa la influencia de las variables sociales en los resultados, a nivel generacional se notan grandes diferencias, pues la mayoría

de los mayores optaron por la voz náhuatl “alaste”, en cambio, los jóvenes prefieren “viscoso”. En cuanto al género, son las mujeres quienes prefieren los nahuatlismo, por otra parte, los hombres optaron por un término del español general. Fueron mujeres quienes prefieren los nahuatlismos, por otra parte, los hombres optaron por un término del español general.

Cuadro número 4

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesual | | Total | % |
|-------------------------------------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Voz náhuatl Cacaste | 11 | 2 | 5 | 8 | 13 | 56% |
| Español general esqueleto | 1 | 10 | 7 | 4 | 11 | 46% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumentos.

De acuerdo con los datos del cuadro anterior, se observa la influencia de las variables sociales en los resultados, a nivel generacional se notan grandes diferencias, pues la mayoría de los mayores optaron por la voz náhuatl “cacaste”, en cambio, los jóvenes prefieren “esqueleto”. En cuanto al género, son las mujeres quienes prefieren los nahuatlismo, por otra parte, los hombres optaron por un término del español general.

Cuadro número 5

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesual | | Total | % |
|--|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Voz náhuatl Tilinte | 11 | 2 | 5 | 8 | 13 | 56% |
| Español general Estirado, muerto | 1 | 10 | 7 | 4 | 11 | 46% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumento.

De acuerdo con los datos del cuadro número 5, se observa la influencia de las variables sociales en los resultados, a nivel generacional se notan grandes diferencias, pues la mayoría de los mayores optaron por la voz náhuatl “tilinte”, en cambio, los jóvenes prefieren “estirado, muerto”. En cuanto al género, son las mujeres quienes prefieren los nahuatlismo, por otra parte, los hombres optaron por un término del español general.

Cuadro número 6

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------------------------------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Voz náhuatl Apapachar | 11 | 11 | 11 | 11 | 22 | 92% |
| Español general Abrazar | 1 | 1 | 1 | 1 | 2 | 8% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumento.

De acuerdo a los datos, se refleja que no hay diferencias, tanto a nivel generacional como a nivel diasexual, porque la mayoría de jóvenes y mayores mostraron preferencia en la voz náhuatl. Sin embargo, dos de los informantes optaron por la voz estándar “abrazar”.

Cuadro número 7

| | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | total | % |
|-----------------------------------|--------------------|-------|-----------------|-------|-------|------|
| | mayor | Joven | Hombre | Mujer | | |
| Voz náhuatl Pepenar | 10 | 8 | 9 | 9 | 18 | 75% |
| Español general recoger | 2 | 4 | 3 | 3 | 6 | 25% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Con base a los datos que se reflejan en el cuadro N°6, es notorio que hay diferencias mínimas en cuanto al nivel generacional y el nivel diasexual, ya que la mayoría de jóvenes y mayores prefieren la voz náhuatl. Por otra parte cabe mencionar que seis de los informantes destacan la voz estándar “recoger”.

Inciso (B)

¿Podría decirme tres palabras de origen náhuatl que usted conozca?, ¿Cuáles son?

| | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | total | % |
|-------------|--------------------|-------|-----------------|-------|-------|------|
| | mayor | Joven | Hombre | Mujer | | |
| Si menciono | 9 | 3 | 7 | 5 | 12 | 50% |
| No menciono | 3 | 9 | 5 | 7 | 12 | 50% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Con base a los datos obtenidos por los pobladores de la comunidad de San Francisco, es evidente que los habitantes de dicha comarca ya mencionada, plantea los siguientes resultados, en los que se evidencia que los adultos mayores, mencionan palabras náhuatl, como las siguientes: pepenar, elote, sonzapote, zopilote, pinol, mayate, chigüín, chingaste, colochó, apasote y achote, sin estar muy seguros de su origen. Sin embargo, la generación joven hace poca mención de las voces antes mencionadas y desconocen en su totalidad el origen de estas; por consiguiente, es interesante que los hombres tengan mayor conocimiento acerca del origen de las voces náhuatl.

¿En qué situación usaría las palabras de la columna A?

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|-----|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Familia | 4 | 8 | 7 | 5 | 12 | 50% |
| Amigos | 8 | 4 | 5 | 7 | 12 | 50% |
| Trabajo | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| Escuela | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumentos.

En el campo familiar los jóvenes hacen mayor uso de voces náhuatl, esto debido a la confianza dada en el núcleo familiar, en cambio la generación mayor realiza una menor mención de palabras náhuatl. Por el contrario, en el ámbito amistoso los adultos mayores utilizan con frecuencia vocablos náhuatl a diferencia de los jóvenes que es poco utilizada entre amigos. Con respecto al trabajo y la escuela, los habitantes consideran que la falta de confianza impide mostrar las raíces lingüísticas con mayor fluidez.

¿Considera importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl? ¿Por qué?

| | Nivel generacional | | Nivel diasexual | | Total | % |
|--------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Si | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| No | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| Total: | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumentos

Primordialmente los adultos mayores consideran importante conocer y utilizar palabras náhuatl, pues es un legado que debe ser transmitido con orgullo a las nuevas generaciones y asimismo evitar que este vocabulario quede en desuso, el cual fue un léxico propio de nuestros antepasados. Por otra parte, los jóvenes plantean que estas deben ser enseñadas

en las escuelas y en la vida diaria para evitar que la voz náhuatl transmitida por nuestros aborígenes quede erradicada por los anglicismos presentes en los vocablos de la actual generación.

¿Le gustaría que en la escuela o instituto se tomara en cuenta la enseñanza de las palabras de origen Náhuatl? ¿Por qué?

| Variantes | Nivel generacional | | Nivel diasesual | | Total | % |
|-----------|--------------------|---------|-----------------|---------|-------|------|
| | Mayores | Jóvenes | Hombres | Mujeres | | |
| Si | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |
| No | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0% |
| Total | 12 | 12 | 12 | 12 | 24 | 100% |

Fuente: elaboración propia con base a la aplicación de instrumentos.

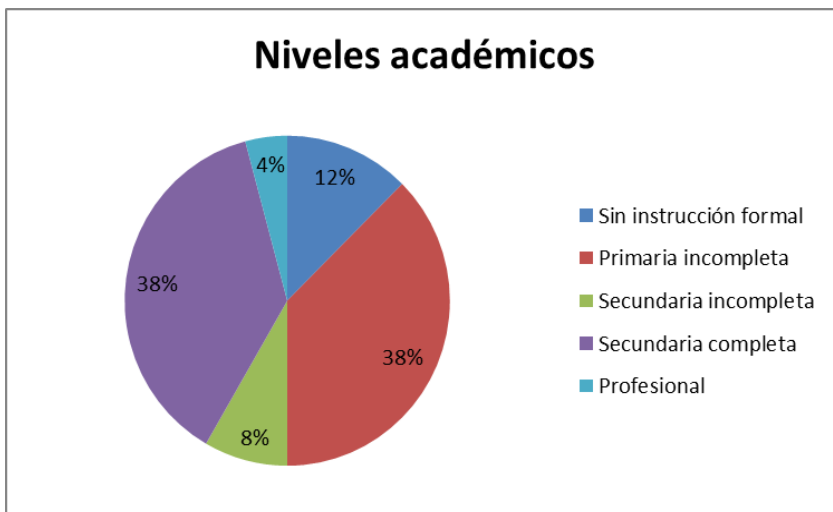
De acuerdo a las respuestas brindadas por los informantes se evidencia que tanto mayores como jóvenes, concuerdan que les gustaría que en el ámbito educativo se implemente en la programación, contenidos donde se integren vocablos náhuatl, en los que se rescate dicha herencia lingüística-cultural, para mantener vigente la vitalidad léxica, que se ha erradicado debido a la poca valoración y respeto que tiene la juventud.

6.2. Análisis de datos sociodemográficos de la comunidad

Los datos sociodemográficos son una parte imprescindible en una investigación sociológica. Data Centric (s.f) afirma que: «son variables estadísticas con información asociada a una zona geográfica que permiten explicar las características sociales, demográficas y económicas de dicha zona».

Esto quiere decir, que los datos sociodemográficos de una comunidad en estudio, son de relevancia para la necesaria recopilación de información. Por ello, expondrán criterios tales como: el nombre, sexo, edad, el nivel educativo, la religión y el trabajo u oficio del habitante.

En referencia a la obtención de dichos datos de la comunidad en estudio, la siguiente información, fue recopilada por la autora del trabajo investigativo, Pérez Chavarría, con el apoyo del señor Sebastián Martínez, agente de vigilancia del cementerio.



Fuente: Elaboración propia

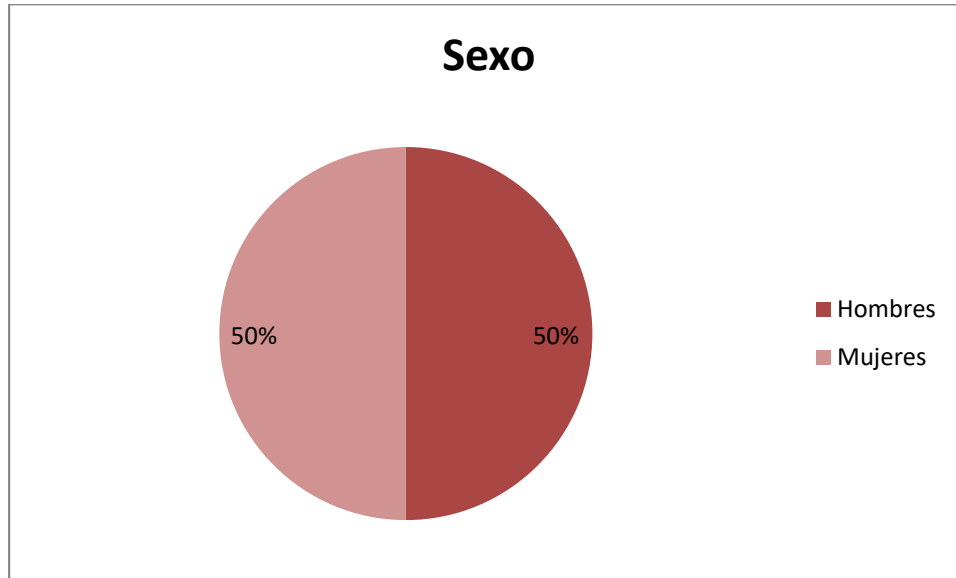
Gráfico N°1: Datos de los informantes encuestados

El gráfico, es una representación del nivel académico de los 24 informantes quienes se les aplicó la encuesta, este gráfico refleja que el 38% de los encuestados llegaron hasta la secundaria, así mismo, el 8% no logró terminar su secundaria, el 38% no logró terminar la primaria, por otro lado, el 12% de los informantes pertenecen a los que no tienen una instrucción formal, por último, el 4% representa a los que han llegado a una profesión

Este gráfico es de mucha importancia porque nos indica que entre las personas que fueron encuestadas, el nivel de educación que más predominó pertenece a los habitantes que llegaron hasta secundaria de forma completa y los que no pudieron terminar su primaria.

6.3 Sexo

Datos socio demográficos de la comunidad.

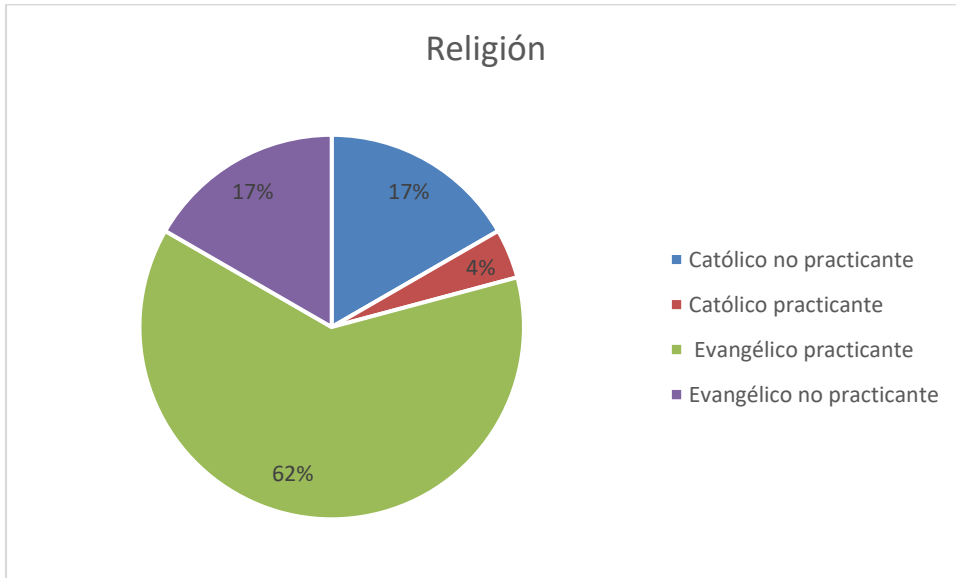


Fuente: Elaboración propia mediante la encuesta aplicada a líder y a habitantes de la comunidad por investigadores

De modo general, se hizo un conteo de los sexos (masculino y femenino), con el interés de tener de manera detallada dicho criterio. Se obtuvo que el 50% de los habitantes son mujeres y el 50% son hombres.

6.8.1 Religión

Datos sociodemográficos de la comunidad.



Elaboración propia

Gráfico 3: Religión

Fuente: Elaboración propia mediante la encuesta aplicada a líder y a habitantes de la comunidad por investigadores.

El gráfico que se muestra, representa la religión que predomina en la comunidad de San Francisco, siendo estos católicos y evangélicos; el 62% pertenece a los evangélicos, siendo estos los más relevantes, sin embargo un 17% de los informantes profesan la religión evangélica, pero no asisten a las reuniones que se llevan a cabo en las asambleas, seguidamente el 17% profesan la religión católica no obstante el 4% pertenece a la religión católica pero no son devotos debido a que no participan en las actividades que se programan.

Datos sociodemográficos de la comunidad.



Gráficos N°4: Ocupación u oficio

Fuente: Elaboración propia mediante la encuesta aplicada a líder y a habitantes de la comunidad por investigadores.

Con base a los datos que se refleja en la siguientes grafica se observa que un 28% ejerce el oficio de ama de casa, seguidamente un 28% de los habitantes son jornaleros entre ellos están mujeres y varones, es decir son pocas las mujeres que trabaja al campo, un 9% de los pobladores de la comunidad de San Francisco desempeña la función de docente, el 2% de los habitantes de dicha comunidad se ocupa en los siguientes oficios : cajero, traductor, comerciante, ingeniero, estudiante de belleza, los cuales son esenciales en su diario vivir, por otro lado, el 5% de la población antes mencionada ejercen el oficio de agricultura, albañilería, enfermería. En cambio, un 4% son abogados, y por último el 6% de las personas tiene el cargo de conductores de carga pesada.

6.4. Nivel léxico semántico:

Según Chomsky (2023) el nivel léxico semántico es parte de la estructura de la lengua. Chomsky postula que todas las lenguas humanas comparten una estructura subyacente común, independientemente las diferencias superficiales. Este nivel se enfoca en el significado de las palabras y su relación con la estructura gramatical.

Tanto como el nivel léxico y semántico, en el nivel léxico o lexicología es la que se dedica a los lexemas, es decir, a la forma y el significado lexical, en cambio, a la semántica se le atribuye el estudio de las significaciones concretas que se darían en el plano del habla; en conclusión, ambas tienen que ver con el estudio de significado.

VII. Conclusiones

Con base a los resultados de la presente investigación y para dar respuesta a los objetivos planteados se concluye:

De acuerdo con la caracterización sociodemográfica de la comunidad San Francisco: la mayor parte de la población solo cuenta con niveles educativos básicos, es decir, primaria o secundaria completa. En cuanto a los oficios ejercidos en esta, se destacan: ama de casa, pues las mujeres son las encargadas del hogar, en su gran mayoría, y jornaleros, los hombres, pues trabajan en el campo, generalmente en haciendas; asimismo, la religión predominante es la evangélica.

En relación con la vitalidad léxica, se plantea que quince de las dieciocho voces náhuatl analizadas poseen vitalidad léxica: *zapote*, *tomate*, *chile*, *aguacate*, *jocote*, *cacao*, *ayote*, *quequisque*, *elote*, *coyol*, *guapinol* y *celeque*, *achote* (variante de achiote), *chaya* (variante de chayote) *nancite*, pues fueron empleadas por más del 61% de los informantes, mientras que *cacahuate* y *nopal* tienen poca vitalidad léxica y el indigenismo *papaturre* que está en desuso.

Con respecto a la influencia de los factores sociales edad y sexo, se constató que ambas generaciones hacen uso de voces náhuatl, asimismo, en cuanto al sexo, son los hombres quienes hacen más uso de los nahuatlismos.

En relación con las actitudes lingüísticas, se constató que hay una fuerte inclinación por las voces náhuatl, se evidenció que las generaciones mayores hacen más mención de estas; por otra parte, los contextos que favorecen el empleo de estos indigenismos son la familia y amigos. Así mismo, consideran importante conocer y transmitir este vocabulario, por ende, plantean que en la enseñanza se integren e implementen en la programación temas referentes a estos nahuatlismos.

Recomendaciones:

Al Ministerio de Educación (MINED): Incluir en el ámbito educativo, contenidos que vayan de acorde al contexto en el que sean utilizados con frecuencia voces náhuatl y estas a su vez se reflejen en el diario vivir.

A docentes: identificar las palabras que utilizamos a diario e indagar el origen de estas e inculcar en los estudiantes, el náhuatl como parte de nuestra identidad lingüística cultural

A futuros investigadores: identificar las actitudes lingüísticas que orillan a lagunas personas de abstenerse a darles uso a voces náhuatl en algunos contextos formales.

Conclusiones de nahuatlismo

Como objetivo principal, en esta investigación se planteó analizar las voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en la comunidad de San Francisco, Matagalpa, así como identificar la vitalidad léxica de voces náhuatl. Con base a los datos obtenidos en el estudio, se llegó a las siguientes conclusiones:

- De acuerdo al uso de nahuatlismos por parte de los encuestados, se identificó que los habitantes de San Francisco tienden a utilizar tanto las Palabras náhuatl como las variantes.
- A nivel generacional, ambas generaciones en su mayoría hacen uso de la voz náhuatl, *Chayote*, *achiote*, *nance*, *cacahuate* y *nopal*, a excepción que en algunos casos tanto jóvenes como mayores dan mayor relevancia a las variantes entre los cuales se destacan: *chaya*, *achote*, *nancite*, *maní*, *tuna*.
- En el nivel diasexual, en caso de *chaya* y *chayote* tanto mujeres y varones hacen mayor de su variante. Por otro lado, en lo referente a los vocablos *achiote* y *achote*, tanto hombres como mujeres utilizan la variante *achote* a excepción de los hombres que utilizan la voz náhuatl *achiote* en menor proporción.

Conclusiones de Actitudes lingüística

Como objetivo principal, en esta investigación se planteó analizar las voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en la comunidad de San Francisco, Matagalpa, así como identificar la actitud que existe hacia esas palabras. Con base a los datos obtenidos en el estudio, se llegó a las siguientes conclusiones:

- En la primera parte, sobre la preferencia de su uso por parte de los encuestados, se identificó que los habitantes de San Francisco tienden a utilizar tanto las palabras náhuatl como las del español general.

En esta primera parte, fueron las mujeres quienes más mencionaron las palabras náhuatl, mostrando una actitud lingüísticamente más conservadora que los hombres. Este resultado contrarresta con la teoría de Jespersen (1992), que establece que el tabú lingüístico es la principal causa por la cual las mujeres tienden a preferir términos socialmente más aceptados. A nivel generacional, los mayores tienden a preferir los vocablos náhuatl, a diferencia de los jóvenes que optaron por el español general.

- En la segunda parte del instrumento, realizado con el fin de identificar las voces náhuatl en frutas y verduras, se demostró que efectivamente los hablantes hacen uso de la voz náhuatl.

A los habitantes se le formuló, si consideraban conocer y usar las palabras de origen náhuatl, los cuales estuvieron de acuerdo en la importancia de conocer y transmitir, considerándolo un legado que debe ser conocido con orgullo por las nuevas generaciones, evitando que este dialecto quede en desuso.

Bibliografía

- Benke, W. y. (1997). *Material de sociolingüística*.
- Cameron. (2005). En F. M. Fernandez, *Material de sociolingüística*.
- Chomski, N. (24 de 09 de 2023). *Teoría de la adquisición del lenguaje*. Obtenido de <https://tajibo.org/teoria-adquisicion-del-lenguaje-Noam-Chomski>
- Chritianse. (2012). Obtenido de <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10569/1/9190.pdf>
- Danke. (1986). Obtenido de <https://academia.edu/25306375/la-investigacion-segun-Danke>
- Eckert. (1997). En F. M. Fernandez, *Material de sociolingüística* (pág. 47).
- Fernandez, F. M. (2008). Obtenido de <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10569/1/9190.pdf>
- Fernandez, F. M. (2005). En F. M. Fernandez, *Material de sociolingüística* (pág. 41 y 42).
- Fernandez, F. M. (2005).
- Fernandez, F. M. (2009). En F. M. Fernandez, *Material de sociolingüística* (pág. página 47).
- Hernandez. (2016). Obtenido de Analisis de la vitalidad léxica del sustrato nahualt , en los hablantes del municipio de jinotepe: <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10549/>
- Hernandez. (2003). *Proceso de la investigación y enfoques*.
- Labov, W. (1964). En F. Moreno, *Material de sociolingüística* (pág. 47).
- Mantica, C. (2016). *Análisis de la vitalidad léxica del sustrato nahualt del municipio de jinotepe*. Obtenido de <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10549/>
- Tamayo. (2008). *Gestión del conocimiento encuesta como ventaja competitiva*.
- Urias, P. (18 de 11 de 2023). *Geneally*. Obtenido de <https://view.genially.com/6559280ee5bec400115c839d/interactive-content-variacion-linguistica>
- Velazquez, A. (2024). *Diferencia entre población y muestra*. Obtenido de questionpo.com/blog/es/diferencia-entre-poblacion-y-muestra.
- Zamora, E. (2016). Obtenido de <https://repositorio.unan.edu.ni/id/eprint/10569/1/9190.pdf>

ANEXOS

Datos demográficos de la comunidad.

Comunidad San Francisco, municipio de Matagalpa, departamento de Matagalpa.

La comunidad San Francisco, se encuentra ubicada en el km 137 carretera Tuma La Dalia perteneciente al departamento de Matagalpa, Municipio de Matagalpa.

Significado de las iniciales:

- ✓ S. I. F: sin instrucción formal
- ✓ P. C: primaria completa
- ✓ P. I: primaria incompleta
- ✓ S. C: secundaria completa
- ✓ S. I: secundaria incompleta
- ✓ Tec: técnico
- ✓ Univ: universidad
- ✓ Prof: profesional.

Entrevista

Aplicada para obtener los datos generales y socio demográficos fue aplicada a Sebastian Martínez, las preguntas planteadas fueron las siguientes.

¿Dónde está ubicada la comunidad?

¿Cuáles son los límites territoriales de la comunidad?

¿Cuánto es la cantidad poblacional de la comunidad?

¿Cuál es su composición generacional?

¿Cuál es la situación económica de los habitantes de la comunidad?

¿Hay alguna unidad de transporte específica en la comunidad?

¿Hay alguna escuela primaria o secundaria?

¿Cómo es su clima?

¿Cuántas viviendas hay?

¿Qué actividades culturales se celebran?

Entre los niveles educativos cuántos son: profesionales, universitarios, técnicos cuántos tienen una secundaria completa, secundaria incompleta, primaria completa y primaria incompleta?

¿Cuál es la religión que más predomina?

¿Cuántos son católicos practicantes y cuántos son no practicantes?

¿Cuántos son evangélicos practicantes y cuántos son no practicantes?

Entre las variables sociales edad y sexo Cuántas mujeres son de 20 a 45 años?

¿Cuántas mujeres son de 45 a 60 a más?

¿Cuántos son varones de 20 a 45 años?

¿Cuántos son varones de 45 a 60 o más?

Entre los roles predominantes.

¿ Cuántas son amas de casa?

¿Cuántos varones y mujeres son jornaleros?

¿Cuántos son barberos?

¿Qué recursos naturales existen en la comunidad?

¿Hay recursos hídricos en la comunidad?

¿Cuenta con algún centro de salud la comunidad?

¿Hay leyendas en la comunidad?

¿Cuáles son esas leyendas?

¿Hay mitos y creencias en la comunidad ?

¿Cuáles son esos mitos y creencias que existen?

Instrumento de investigación No. 2 Cuestionario

Subtema: Voces náhuatl referentes a frutas y verduras, en el español nicaragüense hablado en la comunidad San Francisco del municipio de Matagalpa, desde un enfoque sociolingüístico.

Estimado (a) señor (a), nos dirigimos a usted para solicitar su apoyo, ya que es de vital importancia para nuestra investigación de sociolingüística obtener información acerca de los nahuatlismos pertenecientes al campo léxico de frutas y verduras, empleados en la comunidad rural de San Francisco, Matagalpa.

Integrantes: Joysis Pérez

Jaritza Marin

Elissa González

Por favor, responda las siguientes preguntas:

1. ¿Qué nombre le da usted a esta fruta?



2. ¿Cuál es el nombre que le da a esta fruta?



3. ¿Qué nombre le dan al fruto de la imagen?



4. ¿Qué nombre le da usted a esta fruta de color rojo, utilizada en la preparación de ensaladas?



5. ¿Nombre que se le da a la fruta que forma parte esencial del guacamol?



6. Como le llama a esta fruta que se utiliza para hacer cúsnaca?



7. ¿Cómo conoce a esta fruta que se utiliza para hacer refrescos, y para complemento del pinol en polvo?



8. ¿Cómo le llama usted a esta fruta?



9. ¿Qué nombre le da a esta fruta?



10. ¿Cómo le llama usted a esta verdura, que es usada especialmente en las sopas?



11. ¿Cómo le llama esta verdura que se come cocida?



12. ¿Cómo le llama usted a esta verdura, usada en sopas y otras comidas?



13. Mencione el nombre de esta fruta de color amarillo, de la cual se hace tamal dulce, atol, torta, güirila...



14. ¿Cómo le llama usted a la siguiente fruta?



15. ¿Por qué nombre conoce a este condimento?



16. ¿Cómo le llama a esta fruta?



17. Mencione el nombre de la siguiente planta que se utiliza como medicina.



18. ¿Cómo le llama usted a una fruta que aún está tierna, por ejemplo a un mango?



Questionario de actitudes lingüísticas

Inciso A

A continuación se le presentan dos listas de palabras. Seleccione la que más le guste.

| Columna A | Columna B |
|------------------|------------------|
| Chinchinear | Consentir |
| Alaste | Viscoso |
| Cacaste | Esqueleto |
| Tilinte | Estirado |
| Apapachar | Abrazar |
| Pepenar | Recoger |

Inciso B

1. ¿Podría decirme tres palabras de origen náhuatl que usted conozca?
2. ¿En qué situación usaría las palabras de la columna A?
Familia ____ Amigos ____ Escuela ____ Trabajo ____
3. ¿Considera importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl?
Sí ____ No ____
¿Por qué?
4. ¿Le gustaría que en la escuela o el instituto se tomara en cuenta la enseñanza de las palabras de origen náhuatl?
Sí ____ No ____
¿Por qué?

Código de informante:

Número y pista de la grabación:

Comunidad:

Sexo:

Edad:

Lugar de nacimiento:

Tiempo de vivir en la comunidad:

Lugares donde ha vivido:

Tiempo que ha permanecido fuera de la localidad:

Grado de instrucción formal:

Ocupación:

Lugar de origen del padre:

Lugar de origen de la madre:

Lugar de origen del cónyuge:

Nombre del investigador:

Fecha de aplicación:

Observaciones y comentarios

Cuadro de operacionalización

| variable | Definición | Sub variable | Indicador | Sub indicador | Pregunta | escala | Destinataria | instrumento |
|-------------------------|--|----------------------------|----------------------------|---------------|---|---------|----------------------------|-------------|
| Datos sociodemográficos | Según Sebastián Martínez, la comunidad San Francisco antes llamada comarca San Salvador; llamada así debido a que cerca de la comunidad hay un cerro que así se llama, ese cerro se ha convertido en un centro turístico debido que se han encontrado huellas de manos de nuestros antepasados | Habitantes de la comunidad | Comunidad de San Francisco | | ¿Cuál es la religión que más predomina? ¿Cuántos son católicos practicantes y cuántos son no | Nominal | Comunidad de San Francisco | Entrevista |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|--|--|--|
| | | | | | practicante s? ¿Cuántos son evangélico s practicante s y cuántos son no practicante s? ¿Cuántas mujeres son de 45 | | | |
|--|--|--|--|--|---|--|--|--|

| | | | | | | | | |
|-------------|--|----------|---------|--|---|--|--|--|
| | | | | | <p>a 60 a más?</p> <p>¿Cuántos son varones de 20 a 45 años?</p> <p>¿Cuántos son varones de 45 a 60 o más?</p> | | | |
| Nahuatlismo | | Habitant | Comunid | | ¿Cómo le llama | | | |

| | | | | | | | | |
|--|--|----|-------------------------|--|--|-------------|--------------------------------|----------------|
| | | es | ad de San Francis | | usted a esta verdura, que es usada en la sopas? ¿Mencione el nombre de esta fruta de color amarillo, de la cual se hace tamal dulce, atol, torta, güirila? ¿Mencione | Nomin al | Comunid ad San Francisco | Entrevist a |
|--|--|----|-------------------------|--|--|-------------|--------------------------------|----------------|

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|---|--|--|--|
| | | | | | <p>el nombre de la siguiente planta que se utiliza como medicina?</p> <p>¿Cómo se le llama usted a una fruta que a un esta tierna, por ejemplo un mango</p> | | | |
|--|--|--|--|--|---|--|--|--|

| | | | | | | | | |
|------------------------|---|------------|----------------------------|--|--|---------|----------------------------|------------|
| | | | | | | | | |
| | | | | | | | | |
| Actitudes lingüísticas | Moreno (2008) define la actitud lingüística como “una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida | Habitantes | Comunidad de San Francisco | | ¿Podría decirme tres palabras de origen náhuatl que usted conozca? ¿Cuáles son? ¿En qué situación usaría las palabras de la columna A? ¿Considera | Nominal | Comunidad de San Francisco | Entrevista |

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | <p>por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en la sociedad.” (p.177). Al respecto, Zamora (2015) considera que estas actitudes pueden ser positivas o negativas y</p> | | | | <p>importante conocer y usar las palabras de origen náhuatl? ¿Le gustaría que en la escuela o el instituto se tomara en cuenta la Enseñanza de las palabras de origen náhuatl?</p> | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | <p>estar motivadas por factores extralingüís ticos, como las circunstanci as políticas, sociales o económica s del entorno en el que se desarrolla el hablante. Es por ello que el estudio de las actitudes lingüísticas</p> | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

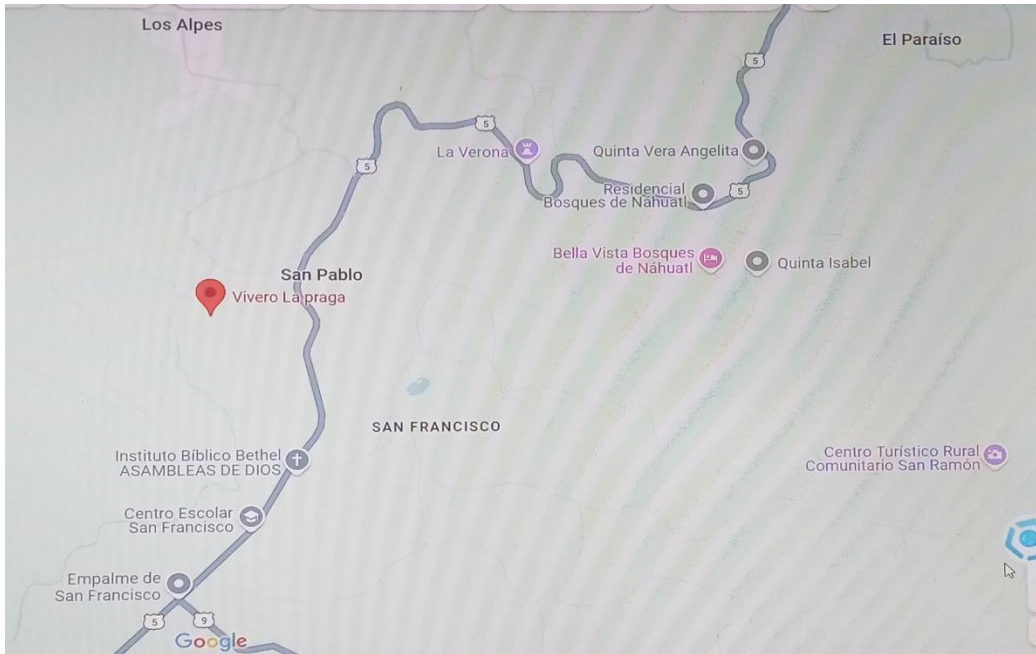
| | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | constituye un importante componente dentro de la sociolingüística, pues no se limita a una simple investigación lingüística, sino que debe tomar en cuenta aspectos concernientes al entorno | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|

| | | | | | | | | |
|--------------|--|--|--|--|---|--|--|--|
| | social. | | | | | | | |
| Campo léxico | <p>Teniendo en cuenta como parte fundamental el campo léxico perteneciente a voces náhuatl en frutas y verduras, es muy importante destacar el origen y significado de las palabras que se estarán estudiando, con el objetivo de empaparse de conocimiento sobre el campo léxico llevado a estudio para que al momento de llevar de redactar el instrumento se tenga seguridad de</p> | | | | <p>. ¿Qué nombre le da usted a esta fruta? Nance ¿Cuál es el nombre que le da a esta fruta? Zapote . ¿Qué nombre le dan al fruto de la imagen? cacahute</p> | | | |

| | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|
| | que las palabras a estudiar son pertenecientes al náhuatl. | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|--|--|--|

Imágenes donde se refleja el trabajo de campo





Mapa de la ubicación de la comunidad, extraído de Google Mapas



Bergen (Noruega), 23 de setiembre de 2024

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua
UNAN/CUR - Matagalpa
NICARAGUA

DICTAMEN

Estimados señores:

El profesor MSc. Carmen Chavarría Úbeda, de la UNAN/CUR-Matagalpa, me hizo llegar cinco cuestionarios con preguntas referentes al léxico de origen náhuatl, con el fin de medir su vitalidad en algunas comunidades de la región.

Los cuestionarios tienen un común denominador, cual es averiguar qué nahuatísmos están aún vigentes en las regiones en cuestión, pero cada cuestionario responde a distintos campos léxico-semánticos.

En carta anterior (17 de setiembre de 2024) había enviado mis observaciones y propuestas de enmiendas. Ahora, en comunicación con el profesor Chavarría Úbeda, corroboro que ya fueron integradas; por ende, los instrumentos están listos para aplicarse.

En vista de lo anterior, doy mi visto bueno para que se aplique la encuesta y se siga adelante con la investigación.

Cordialmente,

Prof. Dr. Miguel Ángel Quesada Pacheco
Catedrático
Departamento de Lenguas Extranjeras
Universidad de Bergen, Noruega

Postal address
P.O. box 7805
5020 Bergen

E-mail lf@hf.uib.no
Internet <http://www.hf.uib.no/lf/>
Org no. 874 789 542

Department of Foreign Languages
Telephone +47 55 58 23 40
Fax number +47 55 58 42 60
Executive +47 (Tel.)

Visiting address
Sydnesplass 7
HF-bygget
5007 Bergen

Carta de validación de instrumentos, a cargo del catedrático Miguel Ángel Quesada Pacheco, universidad de Bergen, Noruega